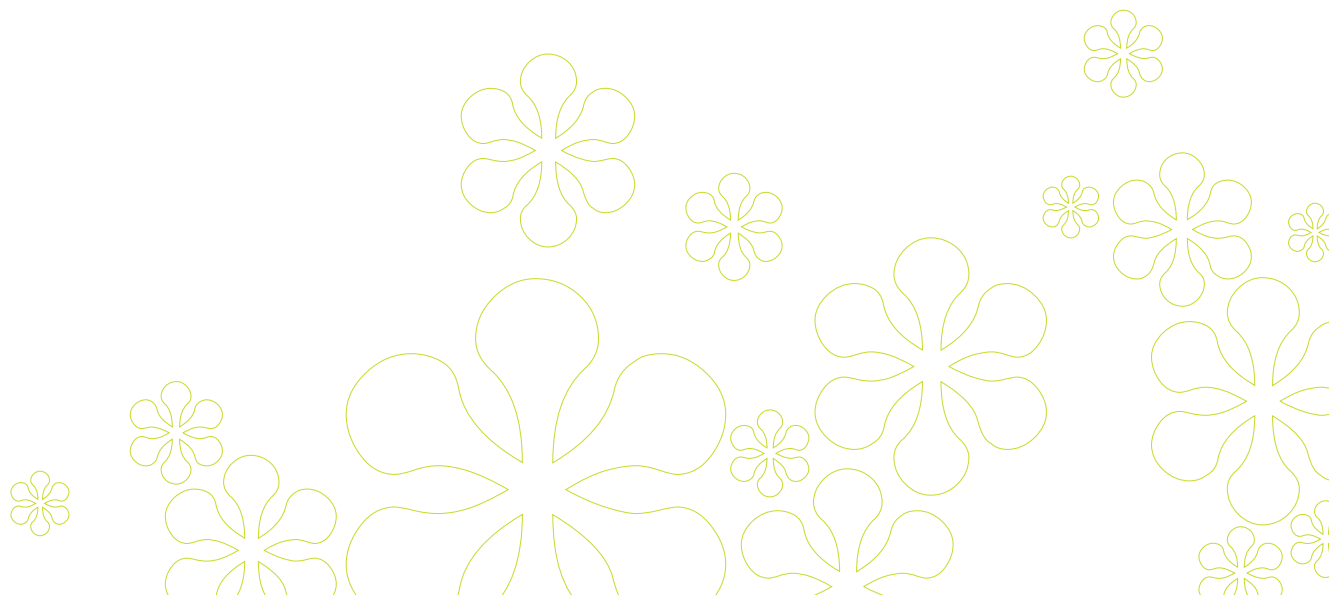


Eesti Kultuurkapitali aastaraamat 2003
Cultural Endowment of Estonia. Yearbook.



Kultuuriministri pöördumine

2

Ideed vajavad arenguks ja teostumiseks toetust ning Kultuurkapitali põhimõtted ja võimalused sellist lähenemist toetavadi. Uus algatus tekib aktiivsest pinnasest – sellest, kui rikas on aeg ja kui mahukas on olnud ajalugu, võib palju sõltuda.

Nii on 2004. aasta laulu- ja tantsupeo aasta ning Kultuurkapitali toetustest saab välja lugeda valmistumist selleks suurpeoks. Ka kümme aastat tagasi, Kultuurkapitali taasloomisel, laulis tollasel laulupeol 33400 lauljat, esines 7883 tantsijat ja pillimeest. Suurt huvi ja oskusi alles hoida ei ole lihtne – inimesele avanevad järjest uued väljakutsed. Samas on eestlastel ju sisemine kokkulepe, et laulupeod jäävad.

Kultuurkapitali taassünniaastal pandi nurgakivi Eesti Muusikaakadeemia hoonele ja süvenes arusaam, et koos muusikaga kasvanud lapsed peavad saama oma võimeid kutseliseks tegevuseks välja arendada. Muusikaelu on meil ikka mitmekülgne ja sündmustest rikas. 2003. aasta helikunsti sihtkapitalile esitatud taotlused ja eraldatud toetused kinnitavad seda väidet. Nii on kõikide sihtkapitalidega.

Teatrite sõidud esindama eesti teatrikunsti rahvusvahelistele festivalidele on saanud näitekunsti sihtkapitali oluliseks eelistuseks.

Esimese Eesti teatrina käis 1994. aastal tunnustatud rahvusvahelisel Edinburghi teatrifestivalil Tallinna Linnateater Elmo Nüganeni lavastatud "Romeo ja Juliaga" ning jäi seal kohe teatraalidele silma. Edasised aastad on andnud veel mitmele teatrile võimaluse väärikaks osaluseks teatrimaailmas ja ikka Kultuurkapitali toel. Kümne aasta statistika on ses osas ilmikas ja mahukas.

Kultuurkapitali osalemine kultuuriehitiste rahastamisel on uus, lisandunud tegevus. Juba 1925. aastal andis vastloodud Kultuurkapital suure laenu Kadrioru staadioni rajamiseks. Ühiskonnal oli seda vaja ja kunstimuuseumi ehitamine lähtub samasugusest vajadusest.

Kultuuripoliitika seisukohast on Kultuurkapital demokraatliku otsustuse hea näide – võimalus tegijatenäide ise poliitikat kujundada. Just seepärast on oluline ka pikem perspektiiv. Kokkuvõtteks võib Kultuurkapitali otsustest välja lugeda töövõimalusi paljudele loojatele, mis on kultuuriruumi toimimise üks mõõde. Stipendiumid, toetused ja tellimused annavad võimaluse idee teoks teha.

1925. aasta tundub kauge ajaloonä, kuid osa siin eespool öeldust

on pärit tollastest aruteludest. Ometi need read ei ole vananenud. Järelikult oli sisu õigesti paigale pandud ja elujõuline.

Urmas Paet,
Kultuurkapitali nõukogu esimees,
kultuuriminister

EESTI KULTUURKAPITALI NÕUKOGU ERALDUSED ALLOCATIONS of the SUPERVISORY BOARD

11%	Aastapreemiad Annual Awards	640 000
41%	Kultuuriajakirjad Cultural Magazines	2 415 034
24%	"Ela ja sära" Special grants "Ela ja sära" ("Live and shine")	1 440 000
2%	Orelid Organs	110 000
8%	Traducta Translation programme "Traducta"	463 375
9%	Muu Various	558 972
3%	Kirjastamine Publishing	197 500
2%	"Avatud Eesti raamat" Book series "Avatud Eesti raamat"	146 000
100%	KOKKU * SUM	5 970 881

Minister of Culture's message

3

present opportunities to many creative artists, which is one of the parameters of the functioning cultural space. Scholarships, grants and orders give many a chance to make their ideas come alive.

1925 may seem a distant history, but some of the things mentioned above originate from the discussions of that era and have yet not become old-fashioned. It must have been the essence of the ideas that still holds strong.

Urmas Paet,
Chairman of the Supervisory Board,
Minister of Culture

In order to become reality, ideas need support and the principles and opportunities of Cultural Endowment are there to provide it. New initiatives spring from the active soil and much may depend on the richness of the past and present.

The year 2004 is the year of song and dance festival and the Cultural Endowment shows the signs of preparations for this remarkable event. Ten years ago when the Cultural Endowment was being recreated, 33 400 singers and 7883 dancers and musicians took part in the song festival. Considering the new challenges it is not easy to keep the interest and skills alive. Yet the Estonians have agreed inside to continue the tradition of song festivals.

In the year of the recreation of the Cultural Endowment the first stone of the Estonian Academy of Music was laid and the concept of children grown up in the musical environment receiving a chance of putting their skills in use on the professional level was accepted. The musical life in Estonia has always been versatile and eventful.

The applications submitted to the Cultural Endowment and the grants awarded are a good proof to this statement as it is with most such institutions. The Endowment for Dramatic Art has shown clear preference for the theatres representing Estonian dramatic art at the international festivals. The first Estonian theatre to perform at the internationally recognized Edinburgh Theatre Festival was the Tallinn City Theatre with "Romeo and Juliet" directed by Elmo Nüganen in 1994, a play that caught the immediate attention of the theatre experts. Due to the support of the Cultural Endowment, other theatres have also been given similar possibilities of dignified participation within the following years. The statistics of this particular field can show outstanding results achieved during these ten years.

In addition to this the Cultural Endowment has also started financing the cultural buildings. In 1925 the recently established Cultural Endowment provided a remarkable loan for founding the Kadrioru Stadium. The stadium was necessary for the public and the building of the Art Museum is also based on the similar need. From the point of view of the cultural policy, the Cultural Endowment provides an excellent example of democratic decision-making, allowing the recipients to be actively involved in the shaping of the politics. Hence the longer perspective proves especially important. The decisions of the Cultural Endowment

Kultuurkapitali juhataja pöördumine

4 Eesti Kultuurkapital kui unikaalne organisatsioon, püüab ühendada võimalikult tõhusalt kolme erinevat lüli – raha, raha jagamise üle otsustajaid ning rahasaajaid. Kuid me ei taha olla lihtsalt stipendiumide jagajad, vaid väärtustada läbi nende protsesside loomeinimesi ja arendada kõige laiemas mõttes kultuurisfääri Eestis.

Oleme öla alla pannud pea kõigile eesti kultuurimaastikul toimuvatele olulisematele kultuurisündmustele. Tegelikult tahaks veel rohkemgi, kui võimalusi oleks. Eelkõige tunne puudust spetsiaalsetest noortele, veel tunnustamata kunstnikele, lauljatele, tantsijatele ja teistele loomeinimestele mõeldud stipendiumidest. On väga raske läbi lüüa, kui sul pole veel tuntud nime ja saavutused võivad tulemata jääda just rahanappuse tõttu.

Samuti on vaeslapse osas teine äärmus, aktiivsest tegevusest juba kõrvale jäänud ning vanaduspõlve pidavad loomeinimesed. Vaid vähestele oleme seni suutnud tänutundega tehtu eest anda väikest tuge elutööstipendiumide näol.

Paratamatult on rahajagamine seotud olukorraga, kus keegi saab toetust ning samas jääb keegi ilma. See tekitab pingeid, kuna tegelikult pole ju kultuurimaastikul võimalik mõõta kellegi paremust sekundilise või millimeetrise täpsusega, nagu spordivõistlustel. Me usaldame oma eksperte, kes on Kultuurkapitali valitud vastavate kultuuriala ühenduste või organisatsioonide ettepanekul parimate spetsialistide seast. Võin täiesti veendunult öelda, et stipendiumide jagamist otsustavad tipppegijad ja professionaalid, kes valdavad oma valdkonna hetkeolukorda ning oskavad analüüsida ja teha parimaid valikuid. Ekspertid vahetuvad Kultuurkapitalis iga kahe aasta tagant ja see annab võimaluse kaasata lühikese aja jooksul mitmeid eksperte.

Kui vaadata tagasi 2003. aastasse, siis see oli Kultuurkapitali jaoks väga oluline ja mitmete muudatuste aasta. Märtsis jõustus Kultuurkapitali seaduse muudatus, millega seati piirangud varaga tehingute tegemisel, konkretiseeriti vastutust, seadustati maakondlike ekspertgruppide tegevus ning töökord, loodi siseauditi üksus ja tegevdirektori institutsioon muudeti juhatajaks.

Mais valis Kultuurkapitali nõukogu maakondlike ekspertgruppide uued koosseisud ning juulis kinnitati maakondlike ekspertgruppide põhimäärus, mis reguleerib maakondlike ekspertgruppide tööd, sätestab tegevuse ulatuse ja piirangud ning vastutuse.

Alates 2003. aastast finantseerib riik Kultuurkapitali kaudu kahe riiklikult tähtsa kultuuriobjekti ehitamist. 2006. aasta sügiseks valmib Kunstmuuseumi uus hoone Kadriorus ja samaaegselt ehitatakse Tartus Raadi mõisakompleksis Eesti Rahva Muuseumi hoidlaid ning renoveeritakse mõisaparki.

Kultuurkapital vaatab lootusrikkalt ka tulevikku ja 2004. aastal, kui möödub 10 aastat Eesti Kultuurkapitali taasloomisest, olemegi pannud põhiorhu töökvaliteedi tõusule ja tööprotsesside kiiremale ning professionaalsemale toimimisele. Meie jaoks on oluline raha taotlejate ja stipendiaatide rahulolu, aga samuti Eesti kultuuri areng, vajalike ja oluliste loomeinimeste toetamine ning kultuurisündmuste jätkusuutlik toimumine.

Usun, et 2005. aastal, kui Eesti Kultuurkapital tähistab asutamise 80. aastapäeva, oleme senisest paremini ning tõhusamalt aitasime loomeinimesel teostada häid ideid ning suudame üha rohkem toetada eesti kultuurielus olulisi kultuurisündmusi.

Raul Altmäe,
Kultuurkapitali juhataja

The Cultural Endowment of Estonia is a unique organization striving towards uniting most effectively three different factors – money, those who decide on its distribution and those who receive it. Yet we do not want to be solely the distributors of money, but to apply these processes to appreciate creative people and develop the Estonian cultural sphere in the widest sense.

We have supported most of the major cultural events in the Estonian cultural field. We would very much like to do even more, if we had the chance. First and foremost there is a lack of special grants designed for young and not yet recognized artists, singers, dancers and other creative people. Without a famous name it is rather difficult to succeed and many of the achievements may not occur because of the lack of money only.

Also those who have withdrawn from the active creation do not receive sufficient attention. We have only managed to gratefully support few of them with life's work grants.

Distributing money involves inevitably some receiving it and some who do not. This may cause tensions as it is not possible to measure anybody's contribution to the cultural sphere with the millimetre or second precision as it can be done in sports. We trust our experts who have been chosen to the Cultural Endowment from among the best specialists by the organizations or associations of the corresponding field. I am fully convinced that decisions on the distribution of money are trusted to the professionals who are aware of the current situations of their field and are able to analyze and make the best choices. Experts change every two years in the Cultural Endowment, which gives us the opportunity to involve several experts within a short time.

Looking back on the last year we can say that it was an important year of several changes. In March the amendment to the Cultural Endowment of Estonia Act entered into force limiting the transactions concerning the assets, specifying the liabilities, regulating the activities and operating procedures of the county expert groups, creating the unit of internal audit and changing the institution of the executive director into the management board.

In May the Supervisory Board of the Cultural Endowment approved the memberships of the county expert groups and in July the statute of the county expert groups was adopted stating their scope of activity and the limitations and liabilities.

Chairman of the Cultural Endowment's message

5 Since 2003 the state finances the building of two nationally significant cultural sites through the Cultural Endowment. By 2006 the new Art Museum building will be finished in Kadriorg and simultaneously the storage buildings of Estonian National Museum are under construction and the park is being renovated in Raadi Manor complex.

We look hopefully into the future and in 2004 when it is ten years from the re-establishment of the Cultural Endowment of Estonia, we strive towards increasing the work quality and more effective and professional work processes. The contentment of the applicants and recipients of grants is very important to us, but we also value the development of Estonian culture, the support to significant authors and the sustainability of the cultural events.

I believe that in 2005 when it will be the 80th anniversary of the foundation of the Cultural Endowment of Estonia, we have found the way to help creative people to fulfil their ideas better and more effectively and can give efficient support to the significant cultural events in the Estonian cultural field.

Raul Altmäe,
Chairman of the Cultural Endowment

Kirjanduse sihtkapital

Asta Trummel, sihtkapitali aseesimees

6

Kirjanduse sihtkapital toetab professionaalset kirjandust, nii algupärast ilukirjandust kui ka metatekste, samuti eesti kultuuri- pilti avardava väärtõlkekirjanduse avaldamist ja kultuurijärjepi- devust toetavaid ning uuendusmeelseid loomingulisi projekte.

Me jagame raha ühtviisi nii mainekatele loojatele kui ka ande- katele noortele. Näiteks toetasime Primo Levi teoste “Kas see on inimene?” ja “Hingetõmbeaeg” väljaandmist. Mullu andis Kultuurkapital raha ka Viuu Härm'i luulekogu väljaandmiseks, eesti lühiproosa 1987-2002 kogumiku üllitamiseks ning Jaan Kaplinski ja Walt Whitmani luuletustega laserplaadi väljaandmiseks.

Sihtkapital toetab esmajoones kirjanikke, kirjandusteadlasi ja ilukirjanduse tõlkijaid, kes saavad stipendiume loomeprotsessiga tegelemiseks ja raamatute väljaandmiseks. Looviskute ene- setäiendamiseks on meil mõeldud spetsiaalsed stipendiumid, auhinnad ja reise toetused.

Sihtkapital annab stipendiume ka ühingutele ja organisatsioonidele, kelle eesmärgiks on kirjanduse ja filoloogilise kultuuri edendamine, kirjanduse populariseerimine, konverentsi- de, loengute, seminaride ja teiste ürituste korraldamine. Kindlasti leiavad toetust need projektid, mis edendavad kirjandusala rah- vusvahelist suhtlust, osavõtte rahvusvahelistest konverentsidest, seminaridest ja raamatumessidest ning töötamist loomemajades.

Ilma Kultuurkapitali toetuseta oleks vaevalt toimunud rahvus- vaheline luuletõlke seminar Käsmus ja Tallinnas, Euroopa kultuu- riajakirjade aastakonverents Tallinnas ning Eesti kirjanduse ja kirjastuste esindamine mainekal Göteborgi raamatumessil.

Teenekaid kirjanikke, kirjandusteadlasi ja ilukirjanduse tõlkijaid toetame abirahade ja lisapensionidega. Oluliseks peame ka kirja- nike ja literaatide mälestuse jäädvustamist.

Kirjanduse sihtkapitali eesmärk on toetada kirjanduse ja kirjan- duspärandi dokumenteerimist ja jäädvustamist, kirjandusarhi- vide säilitamist ja tutvustamist. Selleks oleme raha andnud eesti kirjanduse tõlkebibliograafia väljaandmiseks ja Eesti Teaduste Akadeemia Marie Underi ja Friedebert Tuglase kirjanduskeskuse fonoteegi restaureerimiseks.

Kirjanduse sihtkapital ei anna stipendiumi nendele taotlejatele, kes on varem Kultuurkapitali raha ebaotstarbekalt kasutanud või kes pole eelmiste stipendiumide kohta esitanud aruandeid.

SISULINE JAOTUS ✨ KEY DIVISIONS

9%	Laste- ja noorsookirjandus <i>Children's and youth literature</i>	810 250
1%	Mälestusteraamatud <i>Memoirs</i>	111 000
1%	Näitekirjandus <i>Dramaturgy</i>	121 000
3%	Aastapreemiad <i>Annual Awards</i>	275 000
20%	Kirjanikustipendiumid <i>Writer's grants</i>	1 872 000
10%	Luule <i>Poetry</i>	892 000
2%	Arvutid <i>Computers</i>	191 790
17%	Proosa <i>Prose</i>	1 509 000
6%	Üritused <i>Events</i>	480 343
4%	Kogumik/uurimus/bibliograafia <i>Collection/research/bibliography</i>	385 000
8%	Varia <i>Various</i>	711 000
3%	Tõlkimine <i>Translation</i>	302 000
14%	Ajakirjade kirjastamine <i>Publishing of magazines</i>	1 369 500
2%	Osalemine festivalidel, seminaridel <i>Participation in festivals, seminars</i>	153 000
0%	Loomemaja <i>Creativity houses</i>	40 000
100%	KOKKU ✨ SUM	9 222 883

The Endowment for Literature supports professional literature, both original fiction and metatexts and also the publication of translations of classical literature that widen Estonian cultural scope and innovative creative projects nurturing cultural continuity.

We finance both renowned writers and talented young authors. For example, we supported the publication of “Kas see on inime- ne?” (“Is this a human being?”) and “Hingetõmbeaeg” (“Time for breathing”) by Primo Levi. Last year the Cultural Endowment financed the publication of Viuu Härm's collection of poems, the collection of Estonian short prose 1987-2002 and the CD with poems by Jaan Kaplinski and Walt Whitman.

The Endowment supports first and foremost writers, literary scientists and translators of fiction who receive grants for creative activities and publishing of books. There are also special grants, awards and travel grants for the individual development of authors.

The Endowment also awards grants to associations and organizations that aim to promote literature and philological culture, encourage literature and organize conferences, lectures, seminars and other events. Projects promoting international literary interaction, participation in international conferences, seminars and book fairs and working in creativity houses are definitely subject to support.

Without the Cultural Endowment support the international poetry translation seminar in Käsmu and Tallinn, the international annual conference of European cultural journals in Tallinn or the representation of Estonian literature and publishing houses at the renowned Göteborg book fair would hardly have taken place.

The objective of the Endowment for Literature is to support documentation and preservation of literature and literary heritage and preservation and introduction of literary archives.

As an example we have provided funds for publishing the bibliography of the translated Estonian literature and renovating the recorded sound department in Marie Under and Friedebert Tuglas Literature Centre in the Estonian Academy of Sciences.

For meritorious writers, literary scientists and translators of fiction there are benefits and additional pensions. We also emphasize the

Endowment for Literature

Asta Trummel, Vice Chairman of the Endowment

7

STIPENDIAADID ✨ GRANTEEES

33%	Loomestipendiumid <i>Creative grants</i>	3 038 200
15%	Varia <i>Various</i>	1 360 933
35%	Kirjastused <i>Publishing houses</i>	3 239 000
1%	Tänu- ja toetusstipendiumid <i>Appreciation and subsistence grants</i>	79 000
16%	Ajakirjad <i>Journals</i>	1 505 750
100%	KOKKU ✨ SUM	9 222 883

importance of keeping the memories of the writers and men of letters alive.

The Endowment for Literature does not award grants to applicants who have misused the Endowment funds or have failed to submit reports on previous grants. Generally we do not support amateur literature, commercial projects, entertainment literature or reprints either.

Kujutava- ja rakendus kunsti sihtkapital

Leonhard Lapin, sihtkapitali esimees

Endowment for Visual and Applied Arts

Leonhard Lapin, Chairman of the Endowment

8

Kujutava ja rakendus kunsti sihtkapital toetab otsingutele suunatud professionaalset eesti kunsti, meie kunstnike osavõttu rahvusvahelistest üritustest, rahvusvahelisi kunstiprojekte Eestis, enesetäiendamist välismaal ja kaalukamaid kunstipublikatsioone. Igal aastal oleme eraldanud aastasi loomestipendiume antud perioodil tähelepanu pälvivatele kunstnikele. Oleme toetanud ka tähtsamate riiklike kunstikogude järjepidevat täiendamist kaasaegse taidega ning Tallinna Kunstihoone, kui keske nüüdiskunsti näitusekorraldaja tegevust.

Stipendiume ei eralda me harrastuskunstile, turismireisidele, kunstiopingutele bakalaureuse tasemel nii kodu- kui ka välismaal ja ehitustegevusele. Samuti ei anna sihtkapital toimetulekutoteusi ega tegevustoetusi eragaleriidele ning ei toeta kommerts-ettevõtmisi ning harrastajate ühendusi.

Stipendiume saavad eelkõige need kunstnikud, kes osalevad pidevalt kunstielus ning ka need uued tegijad, kelle loovus äratav kunstiuudsuse tähelepanu. Kohalike kunstiürituste toetamisel eelistame neid, keda rahastab ka omavalitsus. Eestis on nüüdseks juba hulk väikelinnu saavutanud majanduslikult sellise heaolu, et nad peaksid ka ise kunstiprojektidesse investeerima, nägemata ainsa rahaallikana Kultuurkapitali. Rahalisel toetamisel oleme arvestanud ka järjepidevust, toetades Kultuurkapitali prioriteete läbi aastate institutsioonidele ning üritustele, mis on kestvad ning viljakad. Samas on raha saanud ka uued, ent oma olemuselt veenvad ja eelkõige rahvusvahelised kunstiprojektid, mis integreerivad eesti kunstnikke rahvusvahelisse kunstielu. Nimetagem siinkohal näiteks Mohni kunstifestivali.

Kuna kujutav kunst on võrreldes teiste kaunite kunstidega riiklikult alafinantseeritud ning selle rahastamine on näiteks teatrist või muusikast ligi kümme korda väiksem, siis oleks ilma meie toetuseta halvatud riiklike kunstiinstitutsioonide, nagu näiteks Tallinna ja Tartu Kunstimuuseumi, Tallinna Kunstihoone ja Kaasaegse Kunsti Eesti Keskuse tegevus. Jääksid ära paljud kunstiprojektid ja näitused, ei oleks tänapäeva kunsti oste ega mitmeid publikatsioone. Kunstihoone puhul kerkiks üles isegi tema eksisteerimise ning pideva lahtioleku probleem, sest siin finantseerime peaaegu kõiki näitusi.

Ilma Kultuurkapitalita, mis finantseerib arvatavasti kõiki Eesti tuntud kunstnikke ja veelgi enam - valdavalt osa kõigist tegutsevatest kunstnikest, oleks meie kujutav kunst läbinisti provintslik, sissepoole pööratud loomusega harrastuskunst. Tänapäeva tarbimis-

ühiskonnas on mõeldamatu kutselise kunsti eksistents ilma mingisuguse riikliku toetuseta, eriti olukorras, kus erakapital on nõrk ning selle jõukam pool orienteerunud ajaviitelise massikultuuri sponsoreerimisele. Eesti ühiskond pole veel teadvustanud avaliku ruumi tähtsust ja tähendust tehiskeskonna nimikustamisel, milles olulise elemendina võiks esineda just kujutav kunst. Kunsti sotsiaalne roll on meil teadvustatud vaid teoreetiliselt ning kitsalt asjatundjate seas, kandumata veel reaalsesse ellu. Siin on oluline tegevusväli riiklikel kunstiinstitutsioonidel, muuhulgas ka Kultuurkapitalil.

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS		
6%	Isikunäitused Personal exhibitions	596 876
1%	Kunstireisid Art trips	63 000
14%	Ostud muuseumidele Purchases of museums	1 383 695
29%	Näitused Exhibitions	2 750 990
11%	Osalemine festivalidel, sminaridel Participation in festivals, seminars	1 000 729
2%	Aastapreemiad Annual Awards	120 000
7%	Trükised Publications	614 252
5%	Loome- ja üliõpilasstipendiumid Creative and student grants	436 000
8%	Tehnika / sisseseaded Equipment	697 730
6%	Varia Various	605 800
1%	Eriala- ja õppekirjanduse ostmine Purchase of specialist literature	85 888
10%	Üritused Events	886 559
100%	KOKKU * SUM	9 241 519

The Endowment for Visual and Applied Arts is set to support the search-focusing professional Estonian art, the participation of our artists in the international events, the international art projects carried out in Estonia, training facilities abroad and more substantial art publications. Every year we have allocated annual creative grants to the artists deserving consideration within the given period. We have also consistently subsidised the supplementing of national art collections with modern works of art and the activities of the Tallinn Art Hall, the central exhibitor of the modern art.

The grants are not allocated for amateur art, tourism, art studies on the BA level both in Estonia and other countries or construction activities. The endowment is also not intended for granting subsistence benefits or activity supports for private galleries, also excluding commercial events and amateur associations.

Endowments are designed to support the artists actively participating in the field of art and also those whose creation appeals to the artistic public. In supporting local art events we prefer to support those financed by the local governments as well. In Estonia many of the smaller towns have already reached economic prosperity that allows them to contribute to art projects without seeing the Cultural Endowment as the sole financial resource. In granting the endowments we also consider the notion of continuity setting the priorities of the Cultural Endowment throughout the years on the productive and lasting events and institutions. Some of the funds have been allocated to the new, yet convincing and preferably international art projects that prove helpful in integrating Estonian artists into the international art world. A good example of such projects would be the Mohn Art Festival.

As the visual art compared to all other fine arts tends to be underfinanced on the national scale and the financing of, for instance, drama art or music exceeds it by approximately ten times, the activity of the main national art institutions would be seriously affected if not for the help of the Cultural Endowment. Many art projects and exhibitions would be cancelled and modern art related purchases and numerous publications would not come into being. In case of the Art Hall even the question of its existence and opening times would arise, as now almost all exhibitions are financed by the Cultural Endowment.

Without the Cultural Endowment that probably supports most of

9

the eminent artists and also the majority of all active artists in Estonia, our visual art would be provincial and introvert amateur art. Without any state benefits the professional art would not survive in the modern consumer society, especially in the situation of the insubstantial private capital whereas the more prosperous part of it concentrates on supporting the mass entertainment.

STIPENDIAADID * GRANTEEES		
5%	Eesti Kunstiakadeemia Estonian Academy of Arts	449 373
5%	Eesti Kunstimuuseum The Art Museum of Estonia	475 989
1%	Teised muuseumid Other museums	72 800
0%	Pärnu Uue Kunsti muuseum Pärnu Museum of New Art	35 000
10%	Tallinna Kunstihoone Fond Tallinn Art Building Fund	950 480
52%	Individaaltoetused Individual grants	4 733 747
8%	Varia Various	581 577
10%	Ühingud, liidud, ühendused Associations	1 050 453
0%	Tartu Kõrgem Kunstikool Tartu Art College	37 000
0%	Tartu Kunstimuuseum Tartu Art Museum	35 000
1%	Eesti Tarbekunsti ja Disanimuuseum Estonian Museum of Applied Art	60 100
8%	Kaasaegse Kunsti Eesti Keskus The Centre for Contemporary Arts, Estonia	760 000
100%	KOKKU * SUM	9 241 519

Arhitektuuri sihtkapital

Peeter Pere, sihtkapitali esimees

Endowment for Architecture

Peeter Pere, Chairman of the Endowment

10

Arhitektuuri sihtkapitali eesmärk on kaasa aidata nii arhitektuuri kunstilise poole kui ka sotsiaalse tundlikkuse ja kunstiteaduse elujõu säilitamisele, tutvustada igakülgset arhitektide tegevust ning tõhustada arhitektuurialast kasvatust. Peale arhitektuuri toetab sihtkapital ka teisi valdkondi – sisearhitektuuri, sisekujundust, disaini, kunstiajalugu, - teadust ja - teooriat, maastikuarhitektuuri, restaureerimist, erinevaid muuseume ja vähemalt viies erinevas kõrgkoolis mitmete erialade õpetamist.

Stipendiumide jagamisel on eelistatud kindlad ja riskivabad projektid, sihtkapital ei eralda pelgalt abirahadena mõjuvaid toetusi. Samas toetab Kultuurkapital erialaselt väärtuslikke algatusi, millele on mujalt raske raha saada. Väga soosivalt suhtub sihtkapital projektidesse, mis edendavad arhitektuurialast tegevust väljaspool pealinna.

Sihtkapital toetab rahvusvahelistel erialaüritustel ja – näitustel osalemist, arhitektuurinäituste, seminaride, konverentside ja teadusürituste korraldamist, rahvusvahelistesse erialastesse ühendustesse kuulumist, kaasaegse arhitektuuri või arhitektuuripärandi dokumenteerimist, jäädvustamist ja uurimist, arhitektuurariivide ja – kolleksioonide säilitamist ning tutvustamist, magistri- ja doktoriõpet välisriikide ülikoolides ning täiendkoolitust, osalemist Socrates/Erasmus haridusprogrammides ning tudengirühmade õppepraktikat ja – reise.

Toetust antakse ka erialakirjanduse tellimiseks erinevatele kõrgkoolide raamatukogudele ning erialaste ajakirjade, - kataloogide ja uurimuste väljaandmiseks. Koostöös kultuuriministeeriumi ja ajakirjade toimetustega otsib sihtkapital ajakirjade väljaandmiseks lisarahastamise võimalusi. Arhitektuuri sihtkapital on osaliselt toetanud ka avalike arhitektuurikonkursside korraldamist. Sel aastal on sihtkapitali üks eemärke toetada 2004. aasta Veneetsia arhitektuuri biennaalil osalemist. Kultuurkapitali toetust saavad ka Eesti Arhitektide Liit ja Eesti Sisearhitektide Liit.

Tuleb tunnustada, et arhitektuuri sihtkapital tegutseb suure osas "riigi käepikendusena", see tähendab, et sihtkapitali õlul on projektid, mida võiks rahastada riik. Kokkuvõttes võib öelda, et arhitektuuri sihtkapital toetab kõrgetasemelisi projekte, mis aitavad kaasa kohaliku arhitektuuri edendamisele ja rahvusliku arhitektuuri dokumenteerimisele ning eesti arhitektuuri tutvustamisele kohalikul ja rahvuslikul tasandil.

Sihtkapital ei toeta ehitus- ja renoveerimistöde praktilist teosta-

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS		
18%	Ajakirjade väljaandmine <i>Issuing of journals</i>	1 179 486
10%	European <i>European</i>	676 500
2%	Aastapreemiad <i>Annual Awards</i>	135 000
5%	Kirjastamine <i>Publishing</i>	353 257
14%	Konkurss <i>Competition</i>	915 000
1%	Ostud <i>Purchases</i>	72 700
3%	Sõidud <i>Trips</i>	210 587
8%	Tegevustoetused <i>Activity supports</i>	538 733
2%	Toetused <i>Supports</i>	104 000
17%	Näituste korraldamine <i>Exhibitions</i>	1 101 425
13%	Õpingud <i>Studies</i>	857 515
3%	Varia <i>Various</i>	215 017
4%	Üritused <i>Events</i>	272 823
100%	KOKKU * SUM	6 632 043

mist. Samuti ei anta pikaajalisi loomestipendiume, mis on tingitud osalt sellest, et arhitektidelt ei eeldata vabakutselise staatust. Raha ei anta ka laiale publikumenule või kommertsliku suunaga üritusteks ning telesaadete tegemiseks.

The Endowment for Architecture is designed to help preserve the artistic aspect of architecture, the social sensitivity and the science of art, introduce various works of architects and rationalize the architectural education. In addition to architecture, the Endowment also supports other fields such as interior architecture, interior design, design, art history, science and theory of art, landscape architecture, restoration, various museums and the teaching of several subjects in at least five higher education institutions.

In dividing the grants the stable and risk-free projects are preferred and the Endowment refuses to allocate funds only as benefits. The Cultural Endowment supports any professionally valuable initiatives that are not financed by any other institutions. The special favor belongs to the projects that aim to promote architectural activities outside the capital city Tallinn.

The Endowment supports participation in the international architectural events and exhibitions, organization of the architectural exhibitions, seminars, conferences and scientific events, membership of professional associations, documentation, recording and research of the architectural heritage, preservation and introduction of architectural archives and collections, the MA and Doctoral studies in foreign universities and professional training, participation in Socrates/Erasmus programmes and professional traineeship and study trips for student groups.

The grants may also be applied for ordering the professional literature to the libraries of the higher education institutions, but also for the publication of specialist magazines, catalogues and researches. In cooperation with the Ministry of Culture and the editorial offices the Endowment tries to find additional ways for financing the publication of the magazines.

The Endowment for Architecture has also partially supported the organization of the public architectural competitions. This year one of the goals is to support the participation in the Venice International Biennale of Architecture in 2004. The Cultural Endowment also provides grants for the Estonian Architects' Association and the Estonian Interior Architects Association.

Yet it must be admitted that the Endowment for Architecture is responsible for many projects that should in an ideal case be financed by the state – the high-level projects that promote the local architecture, the documenting of the national architecture

11

STIPENDIAADID * GRANTEEES		
28%	Eesti Arhitektide Liit <i>Estonian Architects' Association</i>	1 851 999
5%	Eesti Arhitektuurimuseum <i>Museum of Estonian Architecture</i>	326 425
10%	Eesti Kunstiakadeemia <i>Estonian Academy of Arts</i>	630 141
1%	Eesti Sisearhitektide Liit <i>Estonian Interior Architects Association</i>	95 500
28%	Individaalstipendiumid <i>Individual grants</i>	1 828 178
13%	Kirjastused <i>Publishing houses</i>	866 000
11%	Muud liidud <i>Other associations</i>	754 600
2%	Põhja- ja Baltimaade Arhitektuuri biennaal <i>Architecture Biennale of Nordic and Baltic Countries</i>	150 000
1%	Tallinna Tehnikakõrgkool <i>Tallinn College of Engineering</i>	96 000
1%	Eesti Disainerite Liit MTÜ <i>Estonian Association of Designers</i>	33 200
100%	KOKKU * SUM	6 632 043

and the introduction of the Estonian architecture both on local and international level.

The Endowment does not support practical construction and renovation works. Also the long-term grants are not provided as the architects are not expected to be freelancers.

Audiovisuaalse kunsti sihtkapital

Endel Koplimets, sihtkapitali esimees

Endowment for Audio-Visual Art

Endel Koplimets, Chairman of the Endowment

12

Kultuurkapital toetab filmipäevade ja - festivalide korraldamist, filmi- ja fotograafiaalast kirjastamist ja loometegevust, osalemist festivalidel, seminaridel ja täiendkoolitustel ning anima-, dokumentaal- ja mängufilmide tootmist. Eakad ja teenekad filmitegijad saavad sihtkapitalilt toetust juubeliürituste läbiviimiseks, majanduslikuks abiks ning raviks.

Audiovisuaalse kunsti sihtkapital ei anna raha vara soetamiseks, üldjuhul kõrghariduse omandamiseks Eestis, televisioonisaadete, ajaviitemängude, filmide või muude audiovisuaalsete toodete tegemiseks, mille sisu on kaupade või teenuste turustamine või reklaam. Samuti ei eralda sihtkapital raha filmidele, mis on pornograafilise sisuga, vägivalda propageerivad, avalikult inimväärikust solvavad, ohutavad rahvuste või rasside vahelist vaenu ja vihkamist või on muul viisil seadusevastase sisuga.

Sihtkapitali nõukogu langetab otsused lihthäälte enamusega. Sihtkapitali koosolekud on kinnised ja rahade eraldamisega seotud arutelusid ei avalikustata. Otsuste tegemisel peame kinni eelnevate sihtkapitalide koosseisude välja kujundatud traditsioonidest, et tagada eesti filmikultuuri areng ja filmitootmise järjepidevus.

Viimastel aastatel on sihtkapital andnud ligi 60 % oma eelarvest mängu-, dokumentaal-, anima- ja eksperimentaalfilmide tootmiseks. Jätakuvalt toetame filmitegijate täiendkoolitust filmiprojektide arendamise alal, mis aitab kaasa filmitegijate professionaalsuse tõstmisele.

Sihtkapital toetab üliõpilaste diplomitööde tegemist ning tudengite õppimist välismaa filmikoolides. Edaspidi tahame tihedamalt kasutada meile antud õigust näidata üles omapoolset initsiatiivi audiovisuaalse kunsti edendamise ja propageerimise seisukohalt oluliste projektide algatamiseks, auhindade ja preemiate määramiseks.

Oluliseks peame mitmesuguste amatöörfilmifestivalide ja ürituste läbiviimist, samuti fotograafiaalaste projektide ja kirjastamistegevuse toetamist, mis ei saa raha mujalt, kuid on meie kultuuripildis olulised. Sellisteks Kultuurkapitali toetatud projektideks on näiteks Öie Orava raamat „Tallinnfilmi mängufilmid“, fotoajakiri “Cheese” ning Eesti Filmiamatöörade Liidu amatöörfilmide festival.

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS		
11%	Festivalid, filmipäevad <i>Festivals, film events</i>	1 055 248
2%	Foto <i>Photography</i>	229 475
1%	Kirjastamine <i>Publishing</i>	120 400
3%	Loomestipendiumid <i>Creative grants</i>	313 400
2%	Tehnika ostud <i>Purchases of equipment</i>	157 380
61%	Tootmine <i>Production</i>	5 933 868
2%	Aastapreemiad <i>Annual Awards</i>	170 000
3%	Sõidud <i>Trips</i>	270 015
2%	Toetused <i>Supports</i>	232 000
3%	Tegevustoetused <i>Activity supports</i>	305 545
5%	Varia <i>Various</i>	466 521
4%	Õpingud <i>Studies</i>	367 440
1%	Koolitus <i>Training</i>	92 136
100%	KOKKU * SUM	9 713 428

The Endowment for Audio-Visual Art supports organization of film festivals, creativity and publications in the field of film and photography, participation in the festivals, seminars and training courses and also production of documentaries, animated and feature films. Elderly and meritorious filmmakers have received grants for jubilee events, financial aid and medical treatment.

The Endowment for Audio-Visual Art does not provide funds for obtaining property, acquiring higher education in Estonia or producing television programmes, entertainment games, films or other audio-visual means aimed at marketing or promoting of goods or services. The Endowment does not allocate money for films with pornographic content, promoting violence, publicly insulting human dignity, inciting to ethnic or racial feud or being against the law in any other manner.

The supervisory board of the Cultural Endowment adopts resolutions by a single majority. The meetings are closed and the discussions concerning the allocation of money are not a subject to public disclosure. In adopting the resolutions we follow the traditions set by the previous memberships of the Endowments in order to preserve the continuity of film production and development of film culture.

In recent years about 60 % of the Endowment budget has been spent on the production of documentaries, experimental, animated and feature films. We continually support the training of the filmmakers on the development of film projects, thus promoting the increase in professionalism in this particular area. The Endowment also supports writing of the BA theses and the studies in the film schools abroad. Eventually we are going to practice the right of showing the initiative in promoting audio-visual art, initiating projects and granting prizes and awards necessary for achieving these objectives.

Various amateur film festivals and events but also projects and publications related to photography that receive no other grants but are substantial in our cultural space are considered especially significant. A book “Tallinnfilmi mängufilmid” (“Tallinnfilm Feature Films”) by Öie Orav, photographic journal “Cheese” and the amateur film festival organized by the Estonian Film Amateur Union provide a few good examples of such projects.

13

STIPENDIAADID * GRANTEEES		
19%	Individuaalstipendiumid <i>Individual grants</i>	1 820 488
3%	Eesti Kinoliit <i>Estonian Cinema Union</i>	297 255
11%	Muud liidud ja ühendused <i>Other associations</i>	1 055 590
60%	Filmistuudiod <i>Film studios</i>	5 752 570
6%	Varia <i>Various</i>	646 000
1%	Õppetootused <i>Study grants</i>	141 525
100%	KOKKU * SUM	9 713 428

Helikunsti sihtkapital

Jaan-Eik Tulve, sihtkapitali aseesimees



Endowment for Music

Jaan-Eik Tulve, Vice Chairman of the Endowment

14

Kultuurkapital toetab enamikke Eestis toimuvaid muusikafestivale - nii väiksemate kontsertorganisatsioonide ja eraisikute poolt korraldatavaid kontserte kui ka Eesti Kontserdi suurüritusi.

Süvamuusika projektidel on väga raske sponsoreid leida, seetõttu on Kultuurkapital kõikide nende projektide olulisim partner. Näitena võib mainida suuri festivale nagu Eesti Muusika Päevad, Tallinna Orelifestival, Haapsalu Vanamuusika Festival, samuti toetame paljusid Eesti Filharmoonia Kammerkoori ja NYJD Ensemble välisreise.

Kultuurkapitali abiga on käinud kontsertturneedel ka mitmed teised muusikakollektiivid. Toetanud oleme ka orelite restaureerimist, noodigraafika teostamist, heliplaatide väljaandmist ning levitamist ning välisesinejate Eestisse kutsumist.

Sihtkapital toetab noorte muusikute koolitust, sealhulgas statsionaarset kõrgkooliõpet välismaal, Eestis toimuvaid meistrkursusi ja noorte muusikute osavõttu rahvusvahelistest konkurssidest. Lisaks väiksematele toetustele jagas sihtkapital tänava esimest korda välja viis suuremat stipendiumit välismaal õppivatele eesti muusikaüliõpilastele.

Kokkuvõttes toetab sihtkapital peamiselt projektipõhiste muusikaürituste korraldamist, loome- ja teadusalast tegevust ning noorte muusikute koolitust. Helikunsti sihtkapital ei toeta amatöör- ja hobitegevust ning alg- ja kesktasemel muusikaõpinguid.

Stipendiumide eraldamisel võetakse arvesse projekti eeldatavat kvaliteeti ning tõenäosust, et loodetava tulemuseni tõesti jõutakse. Sihtkapitali positiivsele otsusele eraldada stipendium aitab kaasa see, kui projektil on ka teisi toetajaid.

Otsuste tegemisel on mõnevõrra määravaks ka see, milline on sihtkapitali nõukogusse kuuluvate isikute maitse. Kuna eelmise aasta lõpus alustas tööd uus koosseis, on mingil määral muutunud ka stipendiumisaajate ring.

Otsust moekamaks muutumiseks pole vastu võetud ja arvan, et seda ei tuleks ka kunagi teha. Väärt sisu võib olla ükskõik millises vormis ja rahajagamise peab olema nii erapooletu kui vähegi saab. See erapooletus kehtib aga ka niinimetatud moodsa muusika puhul.

Loomulikult on kultuuripoliitika üheks ülesandeks tagada loomingu ning loovisikute pidev areng ning luua neile võimalused selleks. Muusika puhul aga ei saa me rääkida pidevast uudsusest, kuna geniaalsed muusikat, mis mõjub täiesti värskena ka tänapäeval, on loodud igal ajastul.

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS

2%	CD väljaandmine <i>Issuing of CDs</i>	235 000
9%	Honorarid <i>Honoraries</i>	949 850
17%	Kontsertide korraldamine <i>Organization of concerts</i>	1 784 100
3%	Toetused <i>Supports</i>	281 000
7%	Ostud <i>Purchases</i>	712 086
10%	Sõidud <i>Trips</i>	1 088 064
3%	Tegevustoetused <i>Activity supports</i>	365 000
4%	Osalemine konkurssidel <i>Participation in competitions</i>	458 120
6%	Varia <i>Various</i>	661 320
8%	Õpingud <i>Studies</i>	832 500
26%	Ürituste korraldamine <i>Organization of events</i>	2 721 450
2%	Aastapreemiad <i>Annual Awards</i>	225 000
3%	Raamatud, noodigraafika, perioodika <i>Publications</i>	312 000
100%	KOKKU * SUM	10 625 490

The Cultural Endowment supports the majority of the music festivals in Estonia – both the concerts organized by smaller concert organizations and private persons but also the major events in the The State Concert Institute Eesti Kontsert.

It is very difficult for the professional music projects to attract sponsorship, which makes the Cultural Endowment the most important partner in all such projects. Eesti Muusika Päevad (Estonian Music Days), Tallinn Organ Festival and Haapsalu Early Music Festival provide a good example here and we also support many foreign tours of the Estonian Philharmonic Chamber Choir and the NYJD Ensemble.

The Cultural Endowment support has also enabled various other music groups to organize their concert tours. We have also provided means for restoring organs, producing music graphics, issuing and distributing music records and presenting foreign performers on Estonian stages.

The Endowment provides funds for educating young musicians, including full-time studies abroad, professional courses in Estonia and participation in the international competitions. In addition to smaller grants, this year the Endowment also allocated five larger scholarships to the Estonian music students studying abroad.

On the whole the Endowment tends to support project-based music events, creative and scientific activities and the education of young musicians. The Endowment for Music does not support amateur and recreational activities and music studies on the primary and secondary level.

In allocating the grants the presumable quality and the probability to succeed are taken into account. The Endowment is more likely to support a project that has attracted other supporters as well.

In adopting the resolutions the taste of the members of the Endowment panel also plays a significant role. As the last year witnessed the change of membership, the recipients of the grants have changed correspondingly. There have been no resolutions for modernization and my opinion is, there shouldn't be any. It is the essence that is important and not the form and the allocations of money should be as impartial as possible. The impartiality also applies to the so-called modern music.

Naturally the objectives of the cultural politics include securing

15

the continuous development of creation and creative individuals and give them opportunities enabling them to advance. In music, however, it is not possible to speak about continuous novelty as brilliant music that strikes us with its freshness even nowadays has been played throughout the human history.

STIPENDIAADID * GRANTEEES

6%	Ansambliid, stuudiod <i>Bands, music studios</i>	606 916
7%	Eesti Kontsert <i>State Concert Institute</i>	780 500
7%	Festivalid <i>Festivals</i>	786 000
5%	Eesti Muusikaakadeemia <i>Estonian Academy of Music</i>	520 618
2%	Eesti Muusikanõukogu <i>The Estonian Music Council</i>	185 000
7%	Erialaliidud <i>Specialist associations</i>	781 500
23%	Individaalstipendiumid <i>Individual grants</i>	2 489 430
2%	Kirjastused, perioodika <i>Publishing houses, periodicals</i>	202 000
2%	Koorid <i>Choirs</i>	265 000
3%	Orkestrid <i>Orchestras</i>	365 000
3%	Rahvusoper Estonia <i>Estonian National Opera</i>	340 000
1%	Tallinna Filharmoonia <i>Tallinn Philharmonic Society</i>	100 000
15%	Varia <i>Various</i>	1 532 350
10%	Õppeasutused <i>Schools</i>	928 476
7%	Ühingud, seltsid <i>Associations</i>	742 700
100%	KOKKU * SUM	10 625 490

Näitekunsti sihtkapital

Andres Laasik, sihtkapitali liige

16

Näitekunsti sihtkapital annab raha uute teatrilavastuste loomiseks, koolitusteks, välismaalt huvitavate tegijate Eestisse kutsumiseks, teatrikirjanduse kirjastamiseks, enesetäiendamise välisreisideks, esinemisteks välismaal ning teatريفestivalide korraldamiseks. Raha ei saa need taotlejad, kel eelmiste stipendiumide kasutamise kohta on aruanded esitamata. Me ei anna raha tagantjärele juba toimunud üritustele ning isetegevusüritustele.

Stipendiumide eraldamisel järgib näitekunsti sihtkapital põhimõtet, et toetused jõuaksid väljapaistvate teatriloojateni. Samas on raha kõrval väga tähtis tunnustuse faktor, kuna lisaks materiaalsele toetusele vajavad loojad ka esiletoomist.

Stipendiumidel on erinevad "kaalukategooriad", mis arvestavad teatri spetsiifika ja võimaldavad ära märkida nii noori kui ka staažikaid tegijaid, rääkimata parimas loomejõus teatritegelastest. Stipendiumide määramisel püüame silmas pidada teatri eri alade inimesi, jagame toetusi näitlejatele, lavastajatele, kunstnikele ja teiste erialade esindajatele.

Sihtkapital on oma töös viimasel ajal püüdnud olla initsiatiivikum ja mitte piirduda taotluste läbivaatamisega, vaid algatada ise projekte, millest võiks eesti teatris midagi head sündida. Nii on algatatud näiteks telelavastuse ja teatriprojekti konkursid.

Sihtkapitalile laekub palju rahataotlusi harivate reise jaoks. Loomulikult on Londoni, New Yorgi ja teiste teatrikeskuste külastused harivad ja annavad loomeimpulssi ning võimaluste piires on näitekunsti sihtkapital neid taotlusi ka rahuldanud.

Samas näib olevat mõistlikum koolitusi läbi viia Eestis, kuna heade lektorite, õpetajate ja professionaalide kaudu saaks enesetäiendamist siin suurem hulk inimesi. Kultuurkapital rahastab jätkuvalt välislavastajate Eestisse kutsumist, kes on toonud siia värske lähenemise, uusi laade ja teistsugust mõtlemist.

Sihtkapitali jaoks on üks olulisemaid üritusi teatريفestival Baltoscandal, mis on endale tänaseks Eestis leidnud kindla koha. Baltoscandalil saab näha otsingulist teatrit, mis pakub uuenduslikke lähenemiseid. Teatريفestivalidest peab näitekunsti sihtkapital vajalikuks toetada lisaks Baltoscandalile veel kahte biennaali - Talveöö Unenägu ja Drama.

Moodsal tantsul puudub riiklik tugi. Seetõttu on Kultuurkapital andnud raha ka moodsa tantsu uuslavastustele. Paljud neist on

osalenud Euroopa erinevatel tantsufestivalidel, tutvustades seal eesti kultuuri.

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS

4%	Aastapreemiad Annual awards	336 000
4%	Draamafestival Drama Festival	857 903
6%	Erialased sõidud Professional trips	489 452
8%	Festivalid Festivals	689 546
1%	Eesti teatri külalissetendused Performances abroad	146 358
7%	Külalislavastajad ja -kunstnikud Guest directors and artists	600 348
8%	Loominguline stipendium Creative grants	668 000
15%	Projektitoetused Project supports	1 289 797
10%	Raamatud, uurimused, tõlked Books, research, translations	899 160
2%	Tehnika Technology	153 400
3%	Toetusstipendiumid Subsistence grants	256 000
15%	Tegevustoetused Activity supports	1 280 489
10%	Varia Various	400 000
7%	Õpingud Studies	638 543
100%	KOKKU * SUM	8 704 996

The Endowment for Dramatic Art provides funds for creating new stage plays, professional training, inviting interesting foreign authorities to Estonia, publishing theatre-related materials, foreign trips aimed at personal development, performing abroad and organizing theatre festivals. Money is not allocated to applicants who have failed to submit their reports on the use of the previous grants. We do not provide any retrospective financial aid for the events or amateur activities that have already taken place.

In distributing the grants the Endowment for Dramatic Art follows the principle of supporting outstanding authors. Yet, since the authors do not only need financial support but also recognition, the acknowledgement is as important as the money.

Grants follow different scales, considering the individual nature of the theatre, thus allowing the recognition of both the younger and the long-time authors, not to mention those in their creative prime. In awarding the grants we strive towards recognizing people from different areas, supporting actors, directors, artists and representatives of other fields.

The Endowment has aimed at not being the institution merely going through the applications but also showing greater initiative and initiate projects that might succeed on the Estonian stages. Many competitions for television plays and theatre projects have sprung from that initiative.

The Endowment receives numerous applications for the educative foreign trips. Naturally, the visits to London, New York and other theatre centres contain an educative element and evoke creativity and the Endowment for Dramatic Art has satisfied such applications to certain extent. Nevertheless it seems more practical to conduct any training events in Estonia, as more people would benefit from the outstanding lecturers, teachers and professionals here.

The Cultural Endowment continues to finance the invitations to the foreign directors who have brought along fresh approaches, different styles and unconventional ideas. One of the most important events for the Endowment is the theatre festival Baltoscandal that has established itself firmly in the Estonian cultural sphere. Baltoscandal introduces the theatre in search, offering a range of novel solutions. In addition to Baltoscandal the Endowment for Dramatic Art also supports two other biennales

Endowment for Dramatic Art

Andres Laasik, Member of the Endowment

17

– the Winter Night's Dream (Talveöö Unenägu) and the Drama.

A large number of the applications submitted to the Endowment represent modern dance that receives no support on the state's part. Therefore the Cultural Endowment has also provided funds for the modern dance productions, many of which have participated in different European dance festivals, thus introducing the Estonian culture.

STIPENDIAADID * GRANTEEES

9%	Erialaliidud Specialist associations	760 747
1%	Eesti Näitemänguagentuur Estonian Drama Agency	80 000
14%	Erateatrid ja -projektid Private theatres and projects	1 233 468
41%	Individaalstipendiumid Individual grants	3 639 112
2%	Kirjastused ja perioodika Publishing houses and periodicals	165 500
2%	Festivalid Festivals	173 267
13%	Eelarvelised teatrid Budgetary theatres	1 116 894
11%	Eesti Teatriliiit Estonian Theatre Union	953 352
4%	Varia Various	325 702
3%	Õppeasutused Educational institutions	256 954
100%	KOKKU * SUM	8 704 996

Rahvakultuuri sihtkapital

Aarne Saluveer, sihtkapitali esimees

Endowment for Folk Culture

Aarne Saluveer, Chairman of the Endowment

18

Rahvakultuuri sihtkapital toetab mitmeid festivale ja suurüritusi: laulu- ja tantsupidu, Viljandi pärimusmuusikafestivali, folkloorifestivali Baltica ning Võru folkloorifestivali. Laulu- ja tantsupeo puhul võib rääkida pidevast protsessilisest arengust, mida Kultuurkapital on toetanud läbi koori- ja rahvatantsuliikumise ning rahvariidekultuuri.

Suurte projektide kõrval saavad raha ka rahvakultuuri valdkonna keskseltide suurprojektid ja üle-eestilise või rahvusvahelise tähtsusega tugiprojektid, näiteks erinevad pärimuslaagrid ja töötoad. Sihtkapitali üks eesmärke on toetada noortekultuuri kui tänapäeva rahvakultuuri. Näiteks saab meilt tuge Koolitantsu festival, mis esindab noorte kaasagset tantsukultuuri.

Kultuurkapitalilt saavad raha veel harrastusteatrete festivalid, rahvapillimängijad instrumentide soetamiseks ning rahvakultuuriga seonduv teadus- ja kirjastustegevus. Toetame neid projekte, mis arendavad rahvusvahelisi kontakte rahvakultuuri valdkonnas ning teisi rahvaharidusega seotud projekte. Muuhulgas toetame õpinguid välismaal, kuid tingimusel, et õppur rakendab oma teadmisi Eestis.

Kõrvale jäävad need taotlused, mille juurde pole lisatud vajalikku tutvustavat materjali või käsikirja, muusikat tutvustavat näidisplaati või hinnapakumisi projektiga seotud teostajatelt.

Sihtkapital ei toeta üldjuhul neid projekte, milles pole näidatud adekvaatset omaosalust ja/või levitusplaani ning müügitulu. Taotlejad, kes on esitanud ebaproportsionaalselt ülepaisutatud või ebareaalsed taotlusi, jäävad samuti toetusest ilma. Me ei anna stipendiume ka rahvakultuuri valdkonnaga mitteseotud ja kohaliku tähtsusega ettevõtmistele.

Rahvakultuuri sihtkapital hindab üleriigilise või rahvusvahelise tähtsusega projekte, mis arendavad rahvakultuuri valdkonda ning mis on vormistatud sisuliselt läbimõeldult ja optimeeritult.

Avalduste hulk sihtkapitalile on kasvanud hüppeliselt, seoses sellega on suurenenud ka sihtkapitali töömaht nendega tutvumisel. Viimaste arengusuundadena võib märkida seda, et valdkonna piirid avarduvad, kaasajastuvad ning järjest rohkem projekte vaatleb end kas osaliselt või täielikult rahvakultuuri kuuluvana.

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS		
5%	Koorimuusika Choral music	553 700
5%	Rahvamuusika Folk music	473 805
5%	Toetused Grants	522 000
15%	Tegevustoetused Activity supports	1 487 810
3%	Pilliostud Instruments	254 356
4%	Rahvariided Folk costumes	409 674
2%	Tants Dance	246 110
10%	Teater Theatre	1 038 565
4%	Varia Various	368 303
18%	Üritused Events	1 913 285
7%	Sõidud Trips	690 898
2%	Puhkpillimuusika Brass band music	241 095
3%	Muuseumid Museums	277 930
4%	Koolitus Training	396 727
12%	Kirjastamine Publishing	1 212 988
1%	Aastapreemiad Annual Awards	130 000
100%	KOKKU * SUM	10 217 246

The Endowment for Folk Culture supports various festivals and major events like the Song and Dance Festival, Viljandi Folk Music Festival, International Folklore Festival Baltica and Võru Folklore Festival. The Song and Dance Festival represents continuous development process that the Cultural Endowment has supported through choral music, folk dance and the tradition of folk costumes.

Besides large-scale projects some funds are also allocated to the outstanding projects of smaller folk societies and support projects of national or international significance, such as folklore camps and workshops. The Endowment also strives towards supporting youth culture as the modern folk culture. For instance, we support the School Dance Festival that represents the modern dance culture of young people.

The Cultural Endowment also provides financial means for amateur theatre festivals, folk musicians for acquiring instruments and scientific and literary work related to folk culture. We support projects encouraging international contacts in the field of folk culture and other projects connected with national education. Among other things we support studies abroad on condition that the acquired knowledge will be put into practice in Estonia.

The applications lacking in necessary introductory materials or manuscripts, sample records or cost proposals from the persons involved in carrying out the project will be left aside. In general the Endowment does not support projects that do not involve sufficient personal contribution and/or distribution plan or returns on sales. Applicants submitting over-exaggerated or unrealistic applications will not receive any support either. We also do not allocate money for events not connected with the field of folk culture or to events of local significance only. The Endowment for Folk Culture values projects of notable national or international importance that help to develop folk culture and have been well and optimally organised as to their content and form.

The number of applications submitted to the Endowment has increased remarkably, increasing also the workload of the Endowment in examining these. The latest tendencies have shown the broadening and modernization of the boundaries of the field and more and more projects regard themselves as belonging either partially or fully to the folk culture.

19

STIPENDIAADID * GRANTEEES		
16%	Erialaliidud Specialist associations	1 635 270
23%	Individaalstipendiumid Individual grants	2 329 808
5%	Omavalitsusasutused Local government institutions	543 767
3%	Muuseumid Museums	343 820
46%	Seltsid, ühingud, kollektiivid Societies, associations, collective bodies	4 673 840
6%	Õppeasutused Educational institutions	613 741
1%	Kogudused Congregations	77 000
100%	KOKKU * SUM	10 217 246

Kehakultuuri ja spordi sihtkapital

Sven Sommer, sihtkapitali esimees

Endowment for Physical Fitness and Sport

Sven Sommer, Chairman of the Endowment

20

Kehakultuuri ja spordi sihtkapital toetab eesti sportlaste treeningettevalmistust ja rahvusvahelistel võistlustel osalemist ning Eestis läbiviidavaid spordivõistlusi ja -üritusi. Raha antakse ka regionaalse spordielu arendamiseks ning spordiorganisatsioonide poolt tunnustatud mittetöötavatele kehakultuuri- ja sporditegelastele. Toetame spordiga seotud info-, õppe- ja juhendmaterjalide ning trükiste väljaandmist, sporditeemalisi koolitusüritusi, rahvusvahelistel koolitustel osalemist ning sporditeemaliste rakendusuringute läbiviimist.

Kehakultuuri ja spordi sihtkapital ei toeta spordirajatiste ehitus-, remondi- ja halduskulude katmist, spordiorganisatsioonide halduskulude katmist, kontoritehnika ja -tarvete ning spordivarustuse ostmist. Me ei rahasta Eesti meistrivõistluste korraldamist ja nendel osalemist. Kultuurkapitali toetuseta jäävad need taotlejad, kes küsivad raha osalemiseks täiskasvanute tiitlivõistlustel, harrastusspordivõistlustel ning Eesti-sisestel võistlustel. Sihtkapital ei toeta tähtpäevade, pidustuste ja autasustamiste korraldamist, spordiorganisatsioonide juhtimiskosolekute korraldamist ning litsentside ostmist ja liikmemaksude tasumist.

Taotluse eduka läbimise eelduseks on selge ja läbipaistev projekt koos eelarvega. Samuti tuleks silmas pidades seda, et sihtkapitali funktsioon on eelkõige toetav, üldjuhul ei moodusta meie osa üle 50% projekti eelarvest. Eelistuse saavad need projektid, mida toetavad alaliidud või maakonna spordiliidud. Sihtkapital ei käsitla taotlusi, mis on esitatud pärast taotluse aluseks oleva ürituse toimumist ega taotlusi, mille esitaja pole esitanud lepingus fikseeritud tähtajaks nõuetekohast aruannet.

Lisaks arvestame projektide puhul mitmeid tingimusi, mis sõltuvad projekti iseloomust. Spordialade puhul on nendeks näiteks ala kandepind ja positsioon Eestis, Euroopas ja maailmas, aga ka arengukava, tegevuskava ja reaalse eelarve olemasolu. Ürituste puhul arvestame näiteks traditsiooni ja massilisust, aga ka erinevate vanusegruppide ja sugude kaasatust ning ühe olulisema tegurina jätkusuutlikkust. Üritame empiiriliselt hinnata ka kasutegurit.

Sihtkapitali enda eesmärk on selgete tegevuspõhimõtete kirjeldamine – oleme täpselt sõnastanud prioriteetsed valdkonnad ja mittetoetatavad valdkonnad. See on hoidnud ära hilisemaid tarbetuid vaidlusi. Püüame raha suunata nendesse valdkondadesse, mille toetuse saamine mujalt on kasin. Seetõttu eelistame toetada 19-23-aastaseid noorsportlasi ning anname välja stipendiumi "Noor ja andekas", mis on mõeldud kuni 18-aastastele noorsport-

SISULINE JAOTUS * KEY DIVISIONS		
10%	Toetused Supports	1 034 395
4%	Üleriigilised spordiprojektid National sports projects	473 395
10%	Võistluste korraldamine Competitions organisation	1 062 000
6%	Regionaalsed spordiprojektid Regional sports projects	641 550
6%	Koolitus Training	609 585
38%	Treening- ja võistlustoetused Support for training and competition	4 162 450
12%	Info ja kirjastamine Information and publishing	1 351 475
2%	Välisühendus International communication	244 000
2%	Spordimeditsiin ja rakendusuringud Sports medicine and applied research	208 000
1%	Aastapreemiad Annual Awards	100 000
9%	Varia Various	953 835
100%	KOKKU * SUM	10 840 685

lastele, keda riik mõnel muul viisil juba ei toeta. Kuna rakendusuringud on Eestis olnud pidevalt alarahastatud valdkond, siis oleme viimasel ajal oluliselt toetanud ka sporditeadust.

Olulise panuse oleme andnud nii üleriigiliste projektide, näiteks "10 olümpiastarti" kui ka regionaalsete projektide teostumisse, näiteks maakondlikud spordimängud. Ka koolituste tase on olnud paljuski tänu Kultuurkapitalile stabiilselt kõrge. Sihtkapitali kaasabil on viimastel aastatel tõusnud oluliselt aastas välja antavate trükiste hulk ja kvaliteet, teiste hulgas toetame Eesti Spordilehe väljaandmist.

The Endowment for Physical Fitness and Sport supports preparations and participation of Estonian athletes in the international competitions and also competitions and events carried out in Estonia. Money is also distributed for developing local sports life and the non-working fitness and sports figures approved by sports organizations. We support the publishing of sports-related information, learning materials and instructions and various publications, sports-related training events, participation in international training and applied researches connected to sports.

Endowment for Physical Fitness and Sport does not provide funds for covering the building, renovation or administrative expenditures for sports structures or for administrative expenses, office equipment and supplies and sports equipment for sports organizations. We do not allocate money for organizing Estonian championships or participation in such events. There will be no Cultural Endowment support for applicants hoping to receive financial aid for participating in adult championships, amateur sports competitions and competitions taking place in Estonia.

A successful application requires clear and understandable project accompanied by budget. The fact that the Endowment acts as purely supportive organisation should also be taken into consideration – we generally do not contribute more than 50 percent of the budget. Our preference lies with projects that are supported by sports federations or county sports associations. The Endowment does not accept applications submitted after the events that form the basis for such applications have taken place or applications where the applicant has failed to submit the report required by the contract.

Other conditions may also be taken into consideration according to the nature of the project. In case of sports events such conditions are for instance, popularity and position in Estonia, Europe and world, but also the development plan, activity plan and the existence of real budget. In case of other events we also consider traditions and scale but also involvement of different age groups and genders, whereas one of the key concepts is sustainability. We also attempt to evaluate efficiency of such events.

The Endowment strives toward describing clearly the principles of action – we have precisely stated our priority areas and those subject to no support. This approach enables us to avoid any

21

STIPENDIAADID * GRANTEEES		
13%	Individaalstipendiumid Individual grants	1 404 335
6%	Eesti Olümpiakomitee Estonian Olympic Committee	666 000
1%	Maa- ja omavalitsused County and local governments	118 000
51%	Spordialaliidud Sports federations	5 607 750
7%	Spordiliidud- ja ühendused Sports clubs and associations	718 600
13%	Varia Various	1 384 000
2%	Spordikoolid Physical training schools	182 000
7%	Spordiklubid Athletic clubs	760 000
100%	KOKKU * SUM	10 840 685

needless arguments later on. We try to finance these areas that receive no support from other institutions. Therefore our preference lies with young athletes aged 19-23 and we award a grant "Young and Talented" that is designed for athletes of up to 18 years of age who receive no state support. As the applied research has always been an underfinanced area in Estonia, we have also allocated notable funds to the science of sport.

Our contribution has been remarkable in national projects, such as 10 Olympic Starts, but also in the realization of regional projects, such as county athletic games. It is also due to the Cultural Endowment that the training levels have been kept high. With the help of the Endowment the number and quality of the publications issued in a year has also increased and among many others we support the issuing of the sports newspaper Spordileht.

Maakondlike ekspertgruppide jaotused

Shares of the county expert groups

22

	Esitatud taotlusi Applications submitted	Taotletud kokku Total amount	Rahuldatud taotluste osakaal koguarvust Applications acceded	Rahuldatud taotluste osakaal kogusummast Of applications total	Eraldatud kokku Acceded total
Harjumaa Harju County	200	2 074 638	57%	38%	723 602
Tartumaa Tartu County	419	2 797 192	64%	30%	841 579
Pärnumaa Pärnu County	523	2 746 310	52%	31%	1 092 724
Järvamaa Järva County	276	1 502 818	76%	38%	738 958
Läänemaa Lääne County	347	2 250 319	55%	32%	729 109
Lääne-Virumaa Lääne-Viru County	187	1 523 085	64%	45%	690 293
Ida-Virumaa Ida-Viru County	389	2 600 467	67%	34%	896 910
Raplamaa Rapla County	283	1 288 534	72%	51%	733 680
Viljandimaa Viljandi County	477	1 913 303	65%	41%	783 050
Põlvamaa Põlva County	338	1 813 613	75%	45%	814 360
Valgamaa Valga County	367	1 737 656	77%	46%	797 872
Võrumaa Võru County	238	1 745 427	74%	46%	805 141
Saaremaa Saare County	387	1 600 682	77%	48%	770 442
Hiiumaa Hiiu County	257	1 091 744	78%	50%	549 549
Jõgevamaa Jõgeva County	233	1 168 055	83%	56%	700 000

Aastapreemiad
Annual prizes

2003

24



Tiia-Ester Loitme

Eesti koorimuusika rahvusvaheline tutvustamine
For international introduction of Estonian choral music

Aarne-Mati Üksküla

Tipprollid lavastustes "Isad ja pojad" (Vassili Ivanovitsh Bazarov ja Pavel Petrovitsh Kirsanov), "Kuritöö ja karistus" (uurija Porfiri Petrovitsh) Tallinna Linnateatris ning "Teener" (Vürst) VAT Teatris

For significant roles in the stage plays "Fathers and Sons" (Vassili Ivanovich Bazarov and Pavel Petrovich Kirsanov) and "Crime and Punishment" (investigator Porfiri Petrovich) in Tallinn City Theatre and "Teener" ("Servant" - Duke) in VAT Theatre



Toomas Liiv

Luulekogu "Luuletused"
For the collection of poems "Luuletused" ("Poems")

Lilian Semper

Mitmekülgne muusikaline tegevus
For versatile musical involvement



25



Aime Pärnakivi

Eesti Spordimuuseumi vaimne ema, alusepanija mõtestatud ja süsteemsele tegevusele muuseumi kogude kujundamises

For being the spiritual mother of Estonian Sports Museum, the initiator of rational and systematic array of the museum collections



Leo Rohlin

"Keraamika käsiraamat" ja isikunäitus Tarbekunstimuuseumis

For "Keraamika käsiraamat" ("Handbook of Ceramics") and personal exhibition in the Applied Art Museum

Sulev Keedus, Rein Kotov, Katariina Lauk

Mängufilm "Somnambuul"
For the feature film "Somnambulance"



Lilian Hansar

Linnakeskkonna pikaajaline ja eeskujulik arendamine linnaarhitektina

For the long-time and outstanding development of the city environment as the city architect

Arhitektuuri sihtkapital ✿ Endowment for Architecture

Ants Hein

Tegevuspreemia ✿ Activity prize

monograafia "Eesti mõisaarhitektuur. Historitsismist juugendini"

*for the monograph "Eesti mõisaarhitektuur. Historitsismist juugendini" ("Architecture of Estonian Manor Houses. From Historicism to Jugendstil")***Siiri Vallner, Hanno Grosschmidt ja Tomomi Hayashi**

Objektipreemia ✿ Building design prize

Lasnamäe spordihoone, kui Tallinnale oluline avalik hoone, kus selge ja innovatiivne idee teenib õnnestunult keskkonna muutmise eesmärki

for the Lasnamäe sports centre as a necessary public establishment where the clear and innovative concept successfully serves the aim of changing the surroundings

Kirjanduse sihtkapital ✿ Endowment for Literature

Nikolai Baturin

Proosa ✿ Prose

"Kentaur" ("Centaur")

Asko Künnap

Luule ✿ Poetry

"Ja sisalikud vastasid" ("And the Lizards Answered")

Katrin Reimus

Laste- ja noorsookirjandus ✿ Children's and youth literature

"Haldjatants" ("Fairy Dance")

Jaak Rähesoo

Ilukirjanduslik tõlge võõrkeelest eesti keelde ✿ Translation of Fiction into Estonian

J. Joyce – "Kunstniku noorpõlve portree", "Pagulased"

*J. Joyce's "Kunstniku noorpõlve portree" ("A Portrait of the Artist as a Young Man"), "Pagulased" ("Exiles")***Marina Tervonen**

Venekeelsete autorite kirjandusauhind ✿ Literary prize for works in Russian

luulekogu „Ületamine“ (eesti ja vene keeles)

*collection of poems „Ületamine“ ("Crossing" both in Estonian and Russian)***Hannes Praks ja Villem Valme**

Sisekujunduspreemia ✿ Interior design prize

klubi "Tallinn" Tartus, värsked ja vaba ruumi tõlgendamise, mis on väga täpselt suunatud klubi külastajate sihtgrupile

*for the club "Tallinn" in Tartu, innovative and free interpretation of space, precisely corresponding to the target group***Emil Urbel, Indrek Erm ja Tiit Nurklik**

Arhitektuurne eripreemia ✿ Architectural special prize

Aaviku elamurajooni puhul on arendaja ja arhitektide õnnestunud koostöö tulemusena sündinud Eesti viimaste aastate elamuehituse kontekstis uue kvaliteediline ja terviklik keskkond

*the successful cooperation of developer and architects in Aaviku residential area has given rise to the new quality and harmonious environment in the context of modern Estonian residential architecture***Toomas Raudam**

Esseistika ✿ Essays

essee M. Proust'ist ja J. Joyce'ist "Teie"

*essay about M. Proust and J. Joyce "Teie" ("You")***Eric Dickens**

Ilukirjanduslik tõlge eesti keelest võõrkeelde ✿ Translation of Fiction from Estonian into Other Languages

Jaan Kross "Paigallend" ("Treading Air")

Arne Merilai

Artikliauhind ✿ Article prize

"Eesti ballaad", järelsõna antoloogiale "Eesti ballaad" (kirjastus Tänapäev)

*"Eesti ballaad" ("Estonian Ballad"), epilogue to the anthology "Eesti ballaad" ("Estonian Ballad", publishing house Tänapäev)***Mati Unt**

Näitekirjandus ✿ Drama

"Vend Antigone, ema Oidipus", "Stiil ehk mis on maailma nimi" ja "Kärbeste saar"

"Brother Antigone, Mother Oedipus", "Stiil ehk mis on maailma nimi" ("Style or What is the Name of the World"), "Kärbeste saar" ("Island of Flies")

Audiovisuaalse kunsti sihtkapital ✿ Endowment for Audio-Visual Art

Priit Pärn

Animafilmi auhind ✿ Animated cartoon prize

"Karl ja Marilyn" ("Karl and Marilyn")

Andres Maimik, Jaak Kilmi

Dokumentaalfilmi auhind ✿ Documentary prize

"Elav jõud" ("A Living Force")

Arvo Kruusement

Elutööpreemia ✿ Life's work prize

Rahvakultuuri sihtkapital ✿ Endowment for Folk Culture

Heli Kallasmaa

panus rahvusliku folkloori liikumise arengukava koostamisel ja folkloorifestivali "Pärnumaa pirand 2003" korraldamisel ja folkloori liikumise arengukava koostamisel ja folkloorifestivali "Pärnumaa pirand 2003" korraldamisel

Peeter Aas

kultuuri hoidmine Põlvamaal ✿ Culture preservation in Põlvamaa

Jaanus Randma

professionaalsete tantsulavastuste loomine ja tantsuansambli Tarbatu juhendamine

*for the production of professional dance performances and supervision of the dance music group Tarbatu***Meinhard Laks**

emakeelepäeva tähistamise algataja ✿ Initiating the celebration of the Mother Tongue Day

Mare Kõiva

folkloristika aktiivne väärtustamine ✿ Active promotion of folk culture

Ants Viires

tähelepanuväärne panus Eesti etnoloogia arendamisel ✿ The remarkable contribution to the development of Estonian ethnology

Võru Teatriateljee

hea ansamblimängu ja näitemängu sidumine Võru luulega ✿ Notable group spirit and involvement of Võru dialect in stage plays

Marko Raat

Lühimängufilmi auhind ✿ Short film prize

"Sviit kahele" ("Suite for Two")

Andrus Tuisk

Debüüdiauhind ✿ Debut prize

"Perebisnis" ("Family Business")

Pärtel Tall

Debüüdiauhind ✿ Debut prize

"Porgand" ("Carrot")

Raul Talmar

aktiivne koorielu edendamine, tulemuslik kontserttegevus ✿ Active promotion of choral music, successful concert activity

Jaan Ots

Eesti meeste- ja poistelaulu hoidmine ✿ Preservation of Estonian men's and boys' choir music

Kristin Kuutma

teadusliku analüüsi ja ülevaate koostamine Eesti, Läti ja Leedu laulu- ja tantsupidude ning Kihnu kultuuriruumi kohta, mille tulemusena kanti need UNESCO suulise ja vaimse maailma pärandi nimekirja

*for the compilation of scientific analysis and an overview on Estonian, Latvian and Lithuanian song and dance festivals and Kihnu cultural space, which resulted in entering these in the list of oral and intangible heritage of UNESCO***Marina Kossolapova**

muusikaelu edendamine Ida-Virumaal ✿ Promotion of music in Ida-Viru County

Krista Talvi

pikaajaline ja järjepidev töö raamatukogunduse arendamisel ✿ Long-time and consistent development of libraries

Kristiina Rajando

panus Vormsi käsitööseltsi juhtimisel ning rahvusliku käsitöö edendamisel

for the leading of the Vormsi Handicraft Society and promotion of national handicraft

Näitekunsti sihtkapital ✿ Endowment for Dramatic Art

Lembit Peterson

Parim lavastaja ✿ Best director
"Hamlet" (Theatrum)

Kersti Kreismann

Parim naisnäitleja ✿ Best female actor
Helene Alving "Kummitused" (Eesti Draamateater)
for Helene Alving in "Ghosts" (Estonian Drama Theatre)

Mait Malmsten

Parim meesnäitleja ✿ Best male actor
konferansjee "Cabaret" (Vanalinnastuudio), Max "Bent" (Vanalinnastuudio), Padraic "Inishmore'i leitnant" (Eesti Draamateater)

for master of ceremonies in "Cabaret" (Vanalinnastuudio), Max in "Bent" (Vanalinnastuudio), Padraic in "Lieutenant of Inishmore" (Estonian Drama Theatre)

Merle Jääger

Parim naiskõrvalosa ✿ Best female supporting role
Mercy Lott "Mesimees" (Vanemuine)
for Mercy Lott in "Humble Boy" (Theatre Vanemuine)

Tõnu Aav

Parim meeskõrvalosa ✿ Best male supporting role
Boss Mangan "Südametemurdumise maja" (Eesti Draamateater)
for Boss Mangan in "Heartbreak House" (Estonian Drama Theatre)

Hilje Murel

Ants Lauteri nimeline näitlejauhind ✿ Ants Lauter prize for acting
osatäitmised lavastustes "Noad kanade sees", "Don Carlos", "Harold ja Maude", "Kärbes", "Kevade", "Shopping & Fucking", "Deemon ja ingel", "Minu pere ja muud loomad", "Dekameron", "Vagiina monoloogid" (Ugala) ja "Teisel pool" (Emajõe Suveteater)

for roles in stage plays "Knives in Hens", "Don Carlos", "Harold and Maude", "The Fly", "Kevade" ("Spring"), "Shopping & Fucking", "Deemon ja ingel" ("Demon and Angel"), "My Family and Other Animals", "Dekameron", "Vagina Monologues" in Theatre Ugala and "The Weir" in Emajõe Suveteater (Emajõe Summer Theatre)

Roland Liiv

Muusikateatri auhind ✿ Music Theatre (Muusikateater) prize
vokaalselt kandva, stabiilse, artistliku ja karakterit hästi tabava esituse eest Maxina C. M. von Weberi ooperis "Nõidkütt" ja Clem B. Britteni lasteoperis "Väike korstnapühkija" (Rahvusoper Estonia)

for vocally carrying, stable, artistic and impeccable impersonation of Max in C. M. von Weber opera "Freeshooter" and Clem B. Britteni children's opera "Little Sweep" in National Opera Estonia

Peeter Jalakas, Saša Pepeljajev

Žürii eriauhind ✿ Special prize of the Jury

"Luikede järve" lavastamise eest ja Von Krahli Teatri näitetrupp (Taavi Eelmaa, Erki Laur, Tiina Taurait, Juhan Ulfsak, Liina Vahtrik) ereda ja meisterliku näitlejaloomingu eest lavastustes "Luikede järv", "Lumi", "Stiil"

for stage direction of "Swan Lake" and Von Krahli Theatre group of actors (Taavi Eelmaa, Erki Laur, Tiina Taurait, Juhan Ulfsak, Liina Vahtrik) for vivid and artistic production in stage plays "Swan Lake", "Snow", "Style or What is the Name of the World"

Pille Jänes

Parim kunstnik ✿ Best artist
kujundus lavastusele "Tšapajev ja Pustota" (Tallinna Linnateater)

for decorations to the stage play "Tchapajev and Pustota" (Tallinn City Theatre)

Sven Karja

Parim kriitik ✿ Best critic
2003. aastal ilmunud teatriartiklite eest
for articles on dramatic art published in 2003

Aivar Tommingas

Salme Reegi nimeline auhind ✿ Salme Reek prize
lapsi austava ja mõistva näitlejaloomingu eest, mis peegeldab väärikat ja tõsist suhtumist lastesse nii saalis kui laval. Osatäitmised lavastustes "Väikese onu saaga", "Charlotte koob võrku", "Kardemoni linna rahvas ja röövlid", "Huck", "Inetu" ja "Oliver".

for artistic production respectful of children, reflecting serious and dignified attitude towards children both in the audience and on the stage. Roles in stage plays "Little Uncle's Saga", "Charlotte's Web", "People and Robbers of Cardemon Town", "Huck", "Ugly" and "Oliver".

Jassi Zahharov

Georg Otsa nimeline auhind ✿ Georg Ots prize
professionaalset kõrgvormi ning säravate osatäitmiste eest muusikalavastustes Johhanaan (R. Straussi "Salome"), de Guiche (E. Tambergi "Cyrano de Bergerac"), Escamillo (G. Bizet "Carmen"), Nabucco (G. Verdi "Nabucco"), Macbeth (G. Verdi "Macbeth"), Pearu (T. Raadiku "Vargamäe tõde ja õigus") rahvusoperis Estonia ning Jean Valjean (A. Boubliil - C. M. Schönberg "Hüljatud", (Smithbridge Production) ja Härra Bumble L. Bart "Oliver" (Vanalinnastuudio ja Smithbridge Production)

for professional top form and brilliant casts in musical performances – Johhanaan in "Salome" by R. Strauss, de Guiche in "Cyrano de Bergerac" by E. Tamberg, Escamillo in "Carmen" by G. Bizet, Nabucco in "Nabucco" by G. Verdi, Macbeth in "Macbeth" by G. Verdi, Pearu in "Vargamäe tõde ja õigus" ("Truth and Justice in Vargamäe") by T. Raadiku in National Opera Estonia and Jean Valjean in "Les Misérables" by A. Boubliil - C. M. Schönberg, (Smithbridge Production) and Mister Bumble in "Oliver" by L. Bart in cooperation of Vanalinnastuudio and Smithbridge Production

Riho Kütsar

Ants Lauteri nimeline näitlejauhind ✿ Ants Lauter prize for acting
osatäitmised lavastustes "Kuningas Lear", "Susi", "Omavahelisi jutuajamisi tädi Elliga", "Hamleti tragöödia", "Laulatus", "Potteri lõpp", "Kirsiaed", "Pühak", "Vend Antigone", "Ema Oidipus" ja "Kihnu Jõnn" (Vanemuine) ja "Teisel pool" (Emajõe Suveteater)

for roles in stage plays "King Lear", "Susi" ("Wolf"), "Omavahelisi jutuajamisi tädi Elliga" ("Conversations with Auntie Elli"), "Tragedy of Hamlet", "Wedding", "Potteri lõpp" (Potter's End), "Cherry Orchard", "The Saint", "Vend Antigone, ema Oidipus" ("Brother Antigone, Mother Oedipus") and "Kihnu Jõnn" in Theatre Vanemuine and "The Weir" in Emajõe Summer Theatre

Inna Taarna

Priit Põldroosi nimeline auhind ✿ Priit Põldroos prize
mitme teatriraamatu koostamise, Eesti näitlejakoolituse ja Näitlejate Liidu ajaloo uurimise ning 2003. aastal ilmunud raamatute "Riiklik Lavakunstikool" ja "Tallinna Teatrikool" eest

for the compilation of several theatre books, research on the history of the Association of Professional Actors and actor training in Estonia and the books "Riiklik Lavakunstikool" ("National Drama Arts School") and "Tallinna Teatrikool" ("Tallinn Drama School") published in 2003

Sergei Upkin, Luana Georg

Klassikalise tantsu auhind ✿ Classical Dance Prize
nimiosalised balletis "Romeo ja Julia" (Rahvusoper Estonia)
title roles in ballet "Romeo and Juliet" (National Opera Estonia)

Mart Kangro

Kaasaagegse tantsu auhind ✿ Modern Dance prize
tantsulavastus "Mart on stage"

Katrin Amos

isikunäitus Tarbekunstimuuseumis
for personal exhibition in the Museum of Applied Art

Urmo Raus

isikunäitus Tallinna Kunstihoones
for personal exhibition in Tallinn Art Hall

Andres Tolts

isikunäitused Sammas galeriis ja Viinistu Kunstimuuseumis
for personal exhibitions in Gallery Sammas and in Viinistu Art Museum

Anne Lange

Aleksander Kurtna nimeline auhind ✿ Aleksander Kurtna prize
mitmekülgse loomingu ja näidendite J. Cartwrighti "Vaikse hääle tõus ja langus" ja G. Burke'i "Gagarini puistee" tõlkimise eest

for versatile production and translation of stage plays "The Rise and Fall of Little Voice" by J. Cartwright and "Gagarin Way" by G. Burke

Aivar Tommingas

Muusikateatri auhind ✿ Music Theatre (Muusikateater) prize
ereda karakteriga ja musikaalse rollilahendusega Fagini osa eest L. Bart'i muusikalis "Oliver" (Vanalinnastuudio, Smithbridge Production)

for vivid character development and musical solutions of the role of Fagin in the musical "Oliver" by L. Bart in cooperation of Vanalinnastuudio and Smithbridge Production

Georg Malvius

Muusikateatri auhind ✿ Music Theatre (Muusikateater) prize
L. Bart'i muusikali "Oliver" lavastuse ja Tallinna Linnahalli lavaruumi oskusliku kasutamise eest (Vanalinnastuudio ja Smithbridge Production)

for direction of the musical "Oliver" by L. Bart and the practical exploitation of the stage space in Tallinna Linnahall in cooperation with Vanalinnastuudio and Smithbridge Production

Viktoria Bogomjakova, Anu Heinsalu-Diževski, Tõnis Kask, Karmen Haiba, Gennadi Gorjajev, Tiit Koidu, Marko Õunapuu, Maie Nurmoja ning Andres Jõerand

Teatriite parimad tehnilised ja haldustöötajad ✿ Best technical and administrative crew

Kujutava ja rakendus kunsti sihtkapital ✿ Endowment for Visual and Applied Arts

Andres Tali

raamatukujundused: Käbi Laretei "Keerised ja jäljed", Martti Turtola "President Konstantin Päts", John Smith "Marko und Kaido", Leo Rohlin "Keraamika käsiraamat", Marko Mäetamm ja Mark Adam "Rääkivad majad/ Speaking Houses", Friedrich Reinhold Kreutzwald "Kalevipoeg"

for book design: Käbi Laretei "Keerised ja jäljed" ("Whirls and Traces"), Martti Turtola "President Konstantin Päts", John Smith "Marko and Kaido", Leo Rohlin "Keraamika käsiraamat" ("Handbook of Ceramics"), Marko Mäetamm and Mark Adam "Rääkivad majad/ Speaking Houses", Friedrich Reinhold Kreutzwald "Kalevipoeg"

30 Helikunsti sihtkapital ✿ Endowment for Music

Toivo Tulev

2003. aasta helilooming
for the composition in 2003

Toomas Siitan

doktoriväitekirja kaitsmine ja raamat "Die Choralreform in den Ostseeprovinzen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts" ("Koraalireform Läänemere provintsid 19. sajandi esimesel poolel")

for the defence of the Doctoral thesis and the book "Die Choralreform in den Ostseeprovinzen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Geschichte des protestantischen Kirchengesangs in Estland und Livland" ("The Choral Reform in the Baltic Province in the First Half of 19th Century")

Valeri Petrov

rahvusvahelise õigeusu vaimuliku muusikafestivali Credo ja ansambel Orthodox Singers loomise ja kunstilise juhtimise eest

for the organization of International Orthodox Music Festival Credo and the founder and artistic director of the music group Orthodox Singers

Rein Rannap

aktiivne kontserttegevus
for efficient concert activity

Erkki-Sven Tüür

2003. aasta looming ja muusika eest plaadil "Exodus"
for compositions in 2003 and for the CD album "Exodus"

Paul Hillier

eesti heliloojate loomingut esitused välismaal
for the introduction of Estonian composers' music in foreign countries

Anu Tali

Kontserttegevuse korraldamise ja Eesti-Soome Sümfooniaorkestri plaadi "Luigeland" eest

for concert activity and for the CD album "Luigeland" ("Swan's Fly") of Estonian-Finnish Symphonic Orchestra

Anne Erm

Tunnustuspreemia ✿ Recognition award
džässielu edendamine
for the promotion of Jazz culture

Johannes Jürisson

Tunnustuspreemia ✿ Recognition award
muusikavalgustuslik tegevus
for lighting designs

Kehakultuuri ja spordi sihtkapital ✿ Endowment for Physical Fitness and Sport

Taivu Uljas

omaaegse legendaarse Kalev '68 ridades Nõukogude Liidu meister võrkpallis, hiljem Saaremaa spordielu eestvedaja

erstwhile Soviet Union champion in volleyball, later an active leader of Saaremaa sports life

Tiit Tamm

Eesti kahevõistluse tüürihoidja koondise peatreenerina kõige raskematel aegadel pärast taasiseseisvumist

head coach of the Estonian biathlon team in the difficult times after regaining independence

Nikolai Järveoja

Eesti ühe parema orienteerumisklubi Põlva Kobras looja ja treener, Põlvas peetud juunioride maailmameistrivõistluste peakorraldaja 2003. aastal

founder and coach of Põlva Kobras, one of the best orienteering clubs in Estonia, the organizer of the Junior World Championships held in Põlva in 2003

Rein Ahun

silmapaistvalt hea kvalifikatsiooniga noortetreener, kes on aastate jooksul koolitanud välja vabariigi paremaid sportlasi heitealadel ning teinud Karksi-Nuia rahvusvahelise tasemega heitealade keskuse

eminently qualified youth coach who has trained some of the republic's best sportsmen in throwing events and turned Karksi-Nuia into an internationally recognized centre of throwing events

Tõnis Teesalu

2003. aastal 10. juubelit tähistanud Eesti Saalihoki Liidu peasekretär alates selle loomisest, tema teeneks on saalihoki ülesehitamine ning selle kujundamine üheks kiirema kasvuga spordialaks Eestis

Secretary-General of Estonian Floorball Association (from the moment of its founding) which in 2003 celebrated its 10th anniversary; due to him softball is one of the fastest developing sports areas in Estonia

Majandusaasta aruanne Annual Report

- 32 Tegevusaruanne
- 34 Management Report
- 37 Raamatupidamise aastaaruanne
Annual Accounts
 - 37 Juhataja deklaratsioon
Chairman's Declaration
 - 38 Bilanss
Balance Sheet
 - 39 Tulude-kulude aruanne
Income and Expenditure Account
 - 40 Rahavoogude aruanne
Cash Flow Statement
 - 40 Omakapitali muutuste aruanne
Statement of Changes in Owner's Equity
 - 41 Raamatupidamise aastaaruande lisad
Appendices of Annual Accounts
- 54 Audiitori järeldusotsus
- 55 Auditor's report

Sissejuhatus

Eesti Kultuurkapital (edaspidi Kultuurkapital) on avalik-õiguslik juriidiline isik, kelle tegevuse eesmärk on kunstide, rahvakultuuri, kehakultuuri ja spordi ning kultuuriehitiste rajamise ja renoveerimise toetamine rahaliste vahendite sihipärase kogumise ja sihtotstarbelise jagamise kaudu. Kultuurkapitali stipendiumid üksikisikutele võrdsustatakse riiklike stipendiumidega. Kultuurkapital toetab Eesti Kultuurkapitali seaduses nimetatud kultuurivaldkondi alkoholi- ja tubakaaktsiisist ning hasartmängumaksust laekuvatest tuludest, põhikapitalilt teenitavast tulust, Kultuurkapitali heaks tehtavatest varalistest annetustest ja pärandustest, muust majandustegevusest tulenevast tulust ja muudest laekumistest.

Eesti Kultuurkapitalile oli 2003. aasta mitmete oluliste muudatuste aasta

2003. aasta märtsis jõustus Kultuurkapitali seaduse muudatus, millega muudeti oluliselt seni kehtinud seadust Kultuurkapitali seaduse muutmise seati piirangud varaga tehingute tegemisel, konkretiseeriti vastutust, seadustati maakondlike ekspertgruppide tegevus ning töökord, loodi siseauditi üksus ja tegevdirektori institutsioon muudeti juhatuseks.
2003. aasta aprillis asus Kultuurkapitali nõukogu alluvuses uue eraldiseisva üksusena tööle siseauditi osakond. 2003. aasta kevadel kuulutati välja konkurs siseaudiitori ametikoha täitmiseks ja aprilli lõpul asus Kultuurkapitali nõukogu alluvuses ametisse siseaudiitor. Siseauditi töö käigus hinnati mitmeid tegevusi, Riigikontrolli ettekirjutuste täitmist, audiitorite soovitusi jms. Siseauditi aktiivsel osalemisel on kehtestatud mitmeid regulatsioone ja viidud läbi mitmeid auditeid, mille tulemusena on stipendiumide mittesihipärase kasutamise eest raha tagasi nõutud.
2003. aasta mais valiti Kultuurkapitali nõukogu poolt maakondlike ekspertgruppide koosseisud ja juulis kinnitati maakondlike ekspertgruppide põhimäärus. Peale Kultuurkapitali seaduse muudatuse jõustumist kuulutati välja konkurs maakondlike ekspertgruppide koosseisudesse aastatel 2003-2005. Konkursi tulemusena valis ja kinnitas Kultuurkapitali nõukogu 15 maakonna viieliikmelised ekspertgrupid. Samuti kinnitas nõukogu maakondlike ekspertgruppide põhimääruse, mis lisaks seadusele täpsustavalt reguleerib maakondlike ekspertgruppide tööd, sätestab tegevuse ulatuse ja piirangud ning vastutuse.
2003. aasta juunis kinnitati Kultuurkapitali seadusest tulenevalt uus organisatsiooni struktuur. Võrreldes 2002. aastaga on struktuuriliselt lisandunud maakondlikud ekspertgrupid ning maakondlike ekspertgruppide kontaktisikud ja raamatupidajad, kes seni tegutsesid Kultuurkapitali nõukogu otsuse alusel. Samuti on struktuuri lisandunud siseaudiitor, juhataja asetäitja, finantsist, vanemraamatupidaja, kommunikatsioonijuht ja üks sihtkapitalide projektijuht. Lisaks seadusemuudatusele tingis struktuurimuudatuse Kultuurkapitalile esitatavate taotluste arvu mahu suurenemine, teostunud projektide aruandluse kontrolli parandamine ja üldise töökvaliteedi tõstmise vajadus. Samuti annab struktuurimuudatus selgema ülevaate Kultuurkapitalist. Kokku on Kultuurkapitali organisatsiooni struktuuris seisuga 31.12.2003 186 ametikohta.
- 2003 aastal otsustati hasartmängumaksust kultuuriehitistele sihtotstarbeliselt laekuvate summade eraldamine Kunstimuuseumi Ehituse SA-le Kunstimuuseumi uue hoone ehituseks ja Eesti Rahva Muuseumile hoidlafoonete ehituseks ja renoveerimiseks Raadi mõisakompleksis Alates 01.04.2002 laekub Kultuurkapitalile Hasartmängumaksu seaduse alusel 46% hasartmängumaksust, millest omakorda 63% kuulub sihtotstarbeliselt jaotamiseks kultuuriehitistele finantseerimiseks ning 37% kuulub jaotustesse ja administratiivkuludeks. 2002. ja 2003. aastal sihtotstarbeliselt kultuuriehitistele laekunud hasartmängumaksust otsustas Kultuurkapitali nõukogu 2003. aastaks eraldada Kunstimuuseumi uue hoone ehituseks 60 miljonit krooni ning igal järgneval aastal otsustatakse vastavalt hasartmängumaksu laekumisele igal aastal järgneva aasta eraldus üle. Samuti otsustati eraldada Eesti Rahva Muuseumile Raadi mõisakompleksis asuvate hoidlafoonete III ehitusjärgu ehituseks ja moonakamaja renoveerimiseks ning pargi korrastamiseks 28 miljonit krooni ja Eesti Rahva Muuseumi ning Hansa Liisingu vahelise faktooringlepingu finantseerimiseks ajavahemikul 2003-2005 3 miljonit krooni, igal aastal 1 miljon krooni.

2003. aasta oktoobris valiti sihtkapitalide nõukogude uued koosseisud. Sellest tulenevalt kinnitas Vabariigi Valitsus alates 08.12.2003.a Kultuurkapitali nõukogu uue koosseisu 2003. aasta kevadel lõppes kehakultuuri ja spordi sihtkapitali eelmise koosseisu kahe-aastane ametiaeg ja veebruariks valis kultuuriminister erialaliitude ja ühenduste poolt esitatud kandidaatide seast uue koosseisu ning oktoobris valis kultuuriminister ka ülejäänud seitsmes

sihtkapitalis uued koosseisud. Kehakultuuri ja spordi sihtkapital loodi Kultuurkapitali koosseisu alates 01.01.1997 ja seega sihtkapitali koosseisu kinnitamine toimub iga kahe aasta tagant kevadel. Sihtkapitalide koosseisude muutumisega muutub ka Kultuurkapitali nõukogu koosseis, mille kinnitab Vabariigi Valitsus oma otsusega. Kultuurkapitali nõukogu koosseis on alates 2003. aastast 11-liikmeline. Nõukogu esimees on kultuuriminister. Nõukogusse kuuluvad veel kaheksa sihtkapitali esindajat, rahandusministri nimetatud esindaja, ja uuena kultuuriministri nimetatud esindaja.

7. Kultuurkapitali stipendiumide jagamine ja järelevalve 2003. aastal valmistati ette stipendiumide jaotamise ja järelevalve kord, mis reguleerib Kultuurkapitalis stipendiumide liigid, eraldamise ja stipendiumide kasutamise sihipärase järelevalve. Nimetatud kord kehtib alates 2004. aastast ja Kultuurkapitalis eraldatakse edaspidiselt kahte liiki stipendiume: siht- ja toetusstipendiumid. Sihtstipendiumide kasutamise üle teostab Kultuurkapital aruannete kontrolli ja stipendiumi mittesihipärase kasutamise korral nõuab stipendiumisumma tagasi. Aruandevõlglastele Kultuurkapital stipendiume ei anna. Samuti oleme tõhustanud stipendiumide taotlejate teenindamise kvaliteeti ja soovime seda teha ka edaspidi. Täiustatud on arvutisüsteeme, et parandada informatsiooni kvaliteeti ja informatsiooni liikumise kiirust.

Stipendiumide ja toetuste taotlused ja eraldused

Kultuurkapitali jätkusuutlik areng taotluste mahu ja taotletavate rahasummade kasvades.

Kultuurkapital jaotab stipendiume neli korda aastas ning stipendiumitaotluste esitamise tähtajad on 20. veebruar, 20. mai, 20. august ja 20. november. Iga jaotusega suureneb stipendiumide taotluste arv ning üha rohkem küsitakse raha esitatud projektide rahastamiseks. Iga taotlemise korraga esitatakse üha paremini ettevalmistatud projekte ning paremini kirjutatud taotlusi, mis teeb otsustamise üha raskemaks. Kultuurkapitali sihtkapitalid vaatasid 2003. aastal üle oma sihtkapitalide jaotuspõhimõtted ja teevad seda edaspidiselt igal aastal. See on vajalik, et taotlejatele öelda konkreetset, milliseid projekte Kultuurkapital finantseerib ja millises mahus.

2003. aastal jätkati ka Kultuurkapitali nõukogu ja sihtkapitalide nõukogude poolsete varasemate algatuste toetamist (nt. eristipendiumid "Ela ja sära", tõlkeprogramm "Traducta", ajakirjade ja ajalehtede toetamine) ning projektide rahastamist esitatud taotluste alusel.

Laekunud taotluste ja eralduste jaotus 2003. aastal

	Esitatud taotlused	Summas	Rahuldatud taotlused	Summas
Kirjandus	662	17 423 463	391	8 948 383
Audiovisuaalne kunst	578	29 232 505	324	9 763 428
Kujutav-rakenduskunst	974	24 470 517	541	9 241 519
Arhitektuur	256	14 769 223	212	6 282 043
Näitekunst	526	30 841 439	417	8 776 296
Helikunst	803	28 575 055	533	10 625 490
Rahvakultuur	1487	30 238 333	762	10 180 006
Kehakultuur ja sport	1253	33 343 990	727	10 843 685
Kultuurivaldkondade vahelised	186	9 406 013	91	5 971 180
Maakonnad	7367	27 853 844	4921	11 167 875
Kokku	14092	236 154 382	8919	91 789 905

Investeeringud

Kultuurkapitali põhikapitali suurus on 33 miljonit krooni, millest Kultuurkapitali seaduse järgi ei või organisatsioon omada kinnisvara soetusväärtuses rohkem, kui 10 protsenti Kultuurkapitali põhikapitalist. 2003. aastal valis Kultuurkapitali nõukogu avaliku konkursi tulemusena põhikapitali haldajaks Sampo Varahalduse AS-i. 2003. aastal likvideeriti tulenevalt seaduse muudatusest riskantseteks hinnatud investeeringud, eelkõige investeeringud aktsiasse.

	Osakaal investeerimisportfelli suhtes	Osakaal Põhikapitali suhtes
Hoiused	62,85%	57,54%
Intressiinstrumendid	22,30%	20,42%
Aksiafondid	14,86%	13,60%
Kokku investeerimisportfellis	100,00%	91,56%
Kinnisvarainvesteeringud		9,1%
Kokku		100,00%

Kultuurkapitali administratiivkulud

Kultuurkapitali administratiivkulud jagunevad viieks – nõukogu, kantselei, sihtkapitalide, maakondlike ekspertgruppide ja siseauditi kuludeks. Administratiivkulud kokku olid 2003. aastal 6,78 miljonit krooni.

Kantselei administratiivkulu oli kokku 1,704 miljonit krooni. Kantselei töö on tagada Kultuurkapitali nõukogu, sihtkapitalide ja maakondlike ekspertgruppide töö, tagada taotlejate kvaliteetne teenindamine, stipendiumide saajatele õigeaegne ning täpne stipendiumide väljamaksmine ning kontrollida raha kasutamise sihipärasust koostöös sihtkapitalide ja maakondlike ekspertgruppidega. Sihtkapitalide kuludest moodustas suurema osa (0,775 miljonit krooni) ekspertiisitasud tulenevalt 56 inimese poolt 6725 taotlusele eksperthinnangu andmisest. Maakondlike ekspertgruppide ja nende tegevusega seotud kulud (0,188 miljonit krooni) on seotud 15 maakonnas taotluste vastuvõtmise, neile eksperthinnangu andmise, stipendiumide väljamaksmise ning raamatupidamisarvestuse pidamisega.

Kultuurkapitalis oli 2003. aastal hõivatud 142 eksperti (Kultuurkapitali nõukogu, sihtkapitalide nõukogud, ekspertgrupid) ja töötajaid 35 inimest. 2003. aastal moodustasid Kultuurkapitali tööjõukulud kokku 2,222 miljonit krooni, kasvades aastaga ligi kaks korda. Tööjõukulude kasvu tingis töötajate arvu kasv 4,8 korda ja vähene palgakulude kasv. Kultuurkapitali juhataja töötasud moodustasid majandusaastal 0,325 miljonit krooni, mis on 1,4 korda rohkem kui eelmisel aastal. Nõukogu liikmete töötasu moodustas 0,152 miljonit krooni.

Raul Altmäe, juhataja

Management Report

Introduction

The Cultural Endowment of Estonia (hereinafter the Cultural Endowment) is a legal person in public law the objective of the activities of which is to support the arts, folk culture, physical fitness and sport and the construction and renovation of cultural buildings by the accumulating of funds and distributing thereof for specific purposes. Grants of the Cultural Endowment for individuals are equivalent to state grants. The Cultural Endowment supports the areas of culture listed in the Cultural Endowment of Estonia Act from proceeds from the alcohol and tobacco excise duty and gambling tax, income from fixed capital, property donations and bequests made in favour of the Cultural Endowment, income from other economic activities and other earnings.

The year of 2003 was a year of substantial changes to the Cultural Endowment of Estonia

- In March 2003 the amendment to the Cultural Endowment Act entered into force, thereby substantially changing the current act. With the amendment to the Cultural Endowment Act limits were set to the transactions regarding the assets, responsibility were specified, the activities and operating procedures of the county expert groups were legally regulated, the unit of internal audit was created and the institution of the Executive Director was changed into the Management Board.
- In April 2003 the internal audit department started as a separate unit reporting to the Supervisory Board of the Cultural Endowment. In spring 2003 a competition was held for the office of the internal auditor and at the end April the internal auditor reporting directly to the

Supervisory Board of Cultural Endowment commenced work. Active participation of the internal audit has resulted in several regulations and audits, the outcome of which has been the reclamation of the grants not used purposefully.

3. In May 2003 the memberships of the county expert groups were approved by the Supervisory Board of the Cultural Endowment and in July the statute of the county expert groups was adopted. After the amendment of the Cultural Endowment Act entered into force a competition was held to establish the memberships of the county expert groups in 2003-2005. As an outcome of the competition, the Supervisory Board of the Cultural Endowment selected and approved 15 county expert groups consisting of five members each. The Supervisory Board also approved the statute of the county expert groups that in addition to the Act provides more specific regulations on the work of the county expert groups, stating their range of activity and limitations and responsibility.

4. In June 2003 the new structure of the organization was endorsed pursuant to the Cultural Endowment of Estonia Act. Compared to the year 2000 the structural changes have brought along county expert groups and their contact persons and accountants who previously used to act on the resolutions of the Supervisory Board of the Cultural Endowment. The changes have also given rise to the offices of internal auditor, vice chairman, financial analyst, senior accountant, communications manager and one project manager of the endowments. The structural changes were the result of not only the amendment to the act, but also the larger amount of applications submitted to the Cultural Endowment, better inspection of the project reports and the overall need for raising the quality of work. The structural changes also provide a clearer overview of the Cultural Endowment. As at 31 December 2003 the Cultural Endowment employs 186 people.

5. In 2003 a resolution was adopted to allocate the gambling tax revenues earmarked for cultural construction purposes to the Art Museum Building Foundation for the construction of the new Art Museum and to the Estonian National Museum for the construction of storage buildings and renovation works in Raadi Manor complex. As of 01 April 2002 the Cultural Endowment receives 46 per cent of the gambling tax pursuant to the Gambling Tax Act, 63 per cent of which has been earmarked for financing cultural buildings and 37 per cent for allocations and administrative expenses. From the proceeds from the gambling tax collected in 2002 and 2003 the Supervisory Board of the Cultural Endowment decided to allocate 60 million kroons in 2003 for the construction of the new Art Museum building, whereas in subsequent years allocations are to be considered according to the proceeds from the gambling tax of the particular year. Also the resolution was adopted to allocate 28 million kroons to the Estonian National Museum for the III stage construction of storage buildings in Raadi manor complex, renovation of the peasant house and the arrangements in the park. In order to finance the factoring contract between the Estonian National Museum and Hansa Liising the Museum is to receive 3 million kroons in 2003-2005, 1 million kroons per year.

6. In October 2003 the new memberships of the endowment panels were elected. As a result the Government of the Republic approved the new membership of the Supervisory Board of the Cultural Endowment as at 08 December 2003. In spring 2003 the two-year term of office of the previous Endowment for Physical Fitness and Sport came to an end and by February the Minister of Culture had elected the new membership from the candidates nominated by the professional associations. In October the Minister of Culture also appointed the new memberships in other seven endowments. The Endowment for Physical Fitness and Sport was established on 01 January 1997 and the memberships of the endowments are approved in spring every two years. The changes in the memberships of the endowments result in the changes in the Supervisory Board that is approved by the resolution of the Government of the Republic. Since 2003 the Supervisory Board consists of 11 members. The Minister of Culture is the Chairman of the Board. The Supervisory Board comprises of eight representatives of endowments, a representative appointed by the Minister of Finance and newly also a representative appointed by the Minister of Culture.

7. Distribution and supervision of grants by the Cultural Endowment. In 2003 the grant distribution and supervision procedures were prepared, regulating the types of grants in the Cultural Endowment, distribution thereof and supervision of their use. These procedures have been applied since 2004 and henceforth two types of grants are awarded in the Cultural Endowment: targeted and subsistence grants. To check on the use of targeted grants the Cultural Endowment inspects on the basis of reports and the grants not used purposefully are expected to be returned. No grants are awarded to those who have failed to report on their usage. We have also improved the quality of services to the applicants and we wish to continue to do so in the future. Computer systems have also been enhanced in order to improve the quality and speed of information exchange.

Applications and allocations of grants

Sustainable development of the Cultural Endowment in the view on increased number of applications and the sums applied for. Grants are distributed four times a year and the closing dates for applications are 20 February, 20 May, 20 August and 20 November. The number of applications increases with every distribution, meanwhile larger amounts of money are applied for in order to finance the

submitted projects. The applications and projects submitted improve continually, making it harder for the Cultural Endowment to reach a decision. The distribution principles were reviewed by the Endowments in 2003 and will henceforth continue to do so every year. It is necessary in order to inform the applicants which projects and to what extent are a subject to support.

In 2003 the earlier initiatives of the Supervisory Board and endowment panels also received further support (e.g. special grants "Ela ja sära" ("Live and Shine"), translation programme "Traducta", support to journals and newspapers) and financing of the projects on the basis of the applications submitted.

✿ Distribution of applications submitted and allowed in 2003

	Applications submitted	in the amount of	Applications allowed	in the amount of
Literature	662	17 423 463	391	8 948 383
Audio-Visual Art	578	29 232 505	324	9 763 428
Visual and Applied Arts	974	24 470 517	541	9 241 519
Architecture	256	14 769 223	212	6 282 043
Dramatic Art	526	30 841 439	417	8 776 296
Music	803	28 575 055	533	10 625 490
Folk Culture	1487	30 238 333	762	10 180 006
Physical Fitness and Sport	1253	33 343 990	727	10 843 685
Cross-disciplinary initiatives	186	9 406 013	91	5 971 180
Counties	7367	27 853 844	4921	11 167 875
Total	14092	236 154 382	8919	91 789 905

Investments

The fixed capital of the Cultural Endowment is 33 million kroons. According to the Cultural Endowment of Estonia Act the organization is not allowed to own real estate whose acquisition cost exceeds the fixed capital of the Cultural Endowment by 10 per cent.

In 2003 the Supervisory Board elected Sampo Varahalduse AS in an open competition as the administrative of the capital stock.

In 2003 investments evaluated as risky pursuant to amendments to the act, investments into shares in particular, were liquidated.

✿ An overview of the investments:

	Percentage of the investment portfolio	Percentage of the fixed capital
Deposits	62,85%	57,54%
Interest-bearing instruments	22,30%	20,42%
Equity funds	14,86%	13,60%
Total of the investment portfolio	100,00%	91,56%
Real estate investments		9,1%
Total investments		100,00%

Administrative expenditure of the Cultural Endowment

Administrative expenditure of the Cultural Endowment has been divided into five categories – Supervisory Board, office, endowments, county expert groups and internal audit expenditures. The total administrative expenditure in 2003 was 6.78 million kroons.

Total administrative expenditure of the office was 1.704 million kroons. The office is to ensure the performance of the Supervisory Board, endowments and county expert groups, quality services to applicants, timely and precise payments of grants and the inspection of the use of

the sums in co-operation with the endowments and county expert groups. The majority of the expenditure of the endowments (0.775 million kroons) comprised fees paid to 56 individuals for expert analyses of 6,725 applications. The expenditure of county expert groups and their operating costs (0.188 million kroons) are related to accepting applications in 15 counties, providing expert analyses, payment of grants and keeping of accounts.

In 2003, the Cultural Endowment employed 142 experts (Supervisory Board, endowment panels, expert groups) and staff of 35. Labour costs stood at 2.222 million kroons in 2003, having increased nearly twice in a year. The rise in labour costs was the result of an increase in staff by 4.8 times and the modest growth in wage expenditure.

The annual remuneration of the chairman of the Cultural Endowment was 0.325 million kroons, which exceeds the previous year by 1.4 times. The remuneration of the members of the Supervisory Board was 0.152 million kroons.

Raul Altmäe, chairman

Raamatupidamise aastaaruanne

Juhataja deklaratsioon

Eesti Kultuurkapitali juhataja deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab oma parimas teadmises, et:

- * raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted ja –meetodid on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga;
- * raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt Eesti Kultuurkapitali finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
- * kõik teadaolevad olulised asjaolud, mis on selgunud aruande valmimise kuupäevani, on raamatupidamise aastaaruandes nõuetekohaselt arvesse võetud ja esitatud;
- * Eesti Kultuurkapital on jätkuvalt tegutsev.

26.05.2004

Raul Altmäe, juhataja



Annual Accounts

Chairman's declaration

The chairman of the Cultural Endowment of Estonia declares his responsibility in drawing up the annual accounts and confirms in his best knowledge the following:

- * the annual accounts have been compiled in accordance with the accounting principles generally accepted in Estonia;
- * the annual accounts reflect correctly and fairly the financial position, economic results and cash flows of the Cultural Endowment of Estonia;
- * all the material circumstances that have become evident prior to the completion date of the annual accounts, have been taken into consideration and presented as required in the annual accounts;
- * The Cultural Endowment of Estonia is a going concern.

May 26th, 2004

Raul Altmäe, chairman



VARAD	Lisa Appendix	31.12.2003	31.12.2002 korrigeeritud corrected	ASSETS
Käibevara				Current assets
Raha ja pangakontod	2	40 201 254	72 635 397	Cash and bank
Aktsiad ja muud väärtpaberid	3	11 413 434	11 095 989	Marketable securities
Nõuded ostjate vastu				Customer receivables
Osaliselt laekumata arved		35	0	Accounts receivable
Kokku nõuded ostjate vastu		35	0	Total
Mitmesugused nõuded				Other receivables
Muud lühiajalised nõuded	18	8 539 778	8 539 778	Other short-term receivables
Ebatöenäoliselt laekuvad nõuded		(8 539 778)	(8 539 778)	Less: Allowance for uncollectible receivables
Kokku mitmesugused nõuded		0	0	Total
Viitlaekumised				Accrued income
Intressid		4 122	42 149	Interests receivable
Muud viitlaekumised	4	12 810 404	12 143 033	Other accrued income
Kokku viitlaekumised		12 814 526	12 185 182	Total
Ettemaksed				Prepaid expenses
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	5	5 076	1 127	Prepaid/refundable taxes receivables
Tulevaste perioodide ettemakstud kulud		9 480	10 653	Other prepaid expenses
Kokku ettemaksed		14 557	11 780	Total
Käibevara kokku		64 443 805	95 928 348	Total current assets
Põhivara				Non-current assets
Kinnisvarainvesteeringud	6	3 145 000	3 005 000	Real estate investments
Materiaalne põhivara	7			Non-current tangible assets
Muu materiaalne põhivara		1 488 665	1 162 771	Other tangible assets
Põhivara akumulieeritud kulum (miinus)		(1 080 756)	(886 965)	Less: Accumulated depreciation
Kokku materiaalne põhivara		407 909	275 806	Total
Põhivara kokku		3 552 909	3 280 806	Total non-current assets
Varad kokku		67 996 714	99 209 154	Total Assets

KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL	Lisa Appendix	31.12.2003	31.12.2002 korrigeeritud Corrected	LIABILITIES AND OWNER'S EQUITY
KOHUSTUSED				LIABILITIES
Lühiajalised kohustused				Current liabilities
Võlad hankijatele		104 781	153 736	Supplier payables
Maksuvõlad	5	392 434	244 388	Tax liabilities
Viitvõlad	9			Accrued liabilities
Võlad töövõtjatele		138 204	66 556	Payables to employees
Muud viitvõlad		1 134	0	Other accrued liabilities
Stipendiumide ja toetuste võlad		1 328 700	0	Grants payable
Kokku viitvõlad		1 468 038	66 556	Total

Lühiajalised eraldised				Provisions
Kultuuriobjektide finantseerimiseks	10	1 000 000	42 532 497	For financing cultural sites
Stipendiumide ja toetuste eraldised	11	29 836 668	25 390 200	Appropriations for grants
Sihtannetuste eraldised	12	0	140 000	Appropriations for donations intended for specific purposes
Kokku lühiajalised eraldised		30 836 668	68 062 697	Total
Muud tulevaste perioodide ettemakstud tulud		0	120	Other prepaid revenue
Lühiajalised kohustused kokku		32 801 921	68 527 497	Total current liabilities
Pikaajalised kohustused				Non-current liabilities
Kultuuriobjektide finantseerimiseks	10	1 000 000	0	For financing cultural objects
Pikaajalised kohustused kokku		1 000 000	0	Total non-current liabilities
Kohustused kokku		33 801 921	68 527 497	Liabilities total
OMAKAPITAL				OWNER'S EQUITY
Põhikapital		33 000 000	33 000 000	Capital stock
Eelmiste perioodide akumulieeritud tulem		(2 318 343)	10 294 642	Retained earnings
Aruandeaasta tulem		3 513 136	(12 612 985)	Net profit for the financial year
Omakapital kokku		34 194 793	30 681 657	Total owner's equity
Kohustused ja omakapital kokku		67 996 714	99 209 154	Total liabilities and owner's equity

* Tulude-kulude aruanne (kroonides) * Income and expenditure account (in Kroons)

	Lisa Appendix	2003	2002 korrigeeritud 2002 corrected	
TULUD				INCOME
Tulud alkoholi- ja tubakaaktsiisi ning hasartmängumaksu laekumistest Kultuurkapitali tegevuseks	13	152 504 648	140 358 200	Income from alcohol and tobacco excise duty and gambling tax proceeds allocated to the Cultural Endowment
Sihtannetuste tulud	12	440 000	205 520	Income from the donations intended for specific purposes
Tulem vara investeerimisest	14	1 851 263	1 502 010	Income from the investment of assets
Tulud kokku		154 795 911	142 065 730	Total income
KULUD				EXPENDITURE
Tegevuskulud				Operating expenses
Stipendiumide ja toetuste eraldamise kulu	15	(97 048 525)	(97 181 043)	Expenses of awarding grants
Kultuuriobjektide finantseerimise kulud	10	(48 467 502)	(42 532 497)	Expenses of financing cultural objects
Tulem kinnisvara haldamisest	16	(99 526)	(96 547)	Real estate management expenditure
Tegevuskulud kokku		(145 615 553)	(139 810 087)	Total operating expenses
Brutotulem		9 180 358	2 255 643	Total income
Administratiivkulud	17; 8	(6 781 790)	(7 868 287)	Administrative expenses
Tegevustulem		2 398 568	(5 612 644)	Operating income
Finantstulud ja -kulud	2	1 114 568	(341)	Financial income and expenditure
Aruandeaasta tulem		3 513 136	(5 612 985)	Income of the accounting year
Põhikapitali suurendamine		0	(7 000 000)	Increase in capital stock
Tulem peale põhikapitali suurendamist		3 513 136	(12 612 985)	Income after increase in capital stock

Rahavoogude aruanne (kroonides) * Cash flow statement (in Kroons)

	Lisa Appendix	2003	2002 korrigeeritud / corrected	
Rahavood põhitegevusest				Cash flow from core activities
Aruandeaasta tegevustulem		2 398 568	(5 612 644)	Operating income for the financial year
Korrigeerimised				Corrections
Põhivara kulum ja väärtuse langus	7	193 791	200 930	Depreciation of non-current assets
Kinnisvarainvesteeringu õiglase väärtuse muutus	6	(140 000)	(365 000)	Change in the fair value of real estate investment
Eraldis kultuuriobjektide finantseerimiseks		1 000 000	0	Appropriations for financing cultural objects
Muude finantsinvesteeringute müük		(156 460)	0	Sale of other financial investments
Aktsiate ja väärtipaberite muutus	3	(317 445)	(1 027 664)	Change in marketable securities
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus		(2 812)	172 547	Net change receivables and advance payments related to core activities
Viitlaekumiste muutus	4	(629 344)	(4 311 192)	Change in accrued income
Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus		98 971	115 552	Change in liabilities and advance payments related to core activity
Viitvõlgade muutus	9	1 401 482	(1 240 895)	Change in accrued liabilities
Lühiajaliste eraldiste muutus		(37 226 029)	67 954 697	Change in provisions
Makstud intressid		(410)	(341)	Interest charges
Kokku rahavood põhitegevusest		(33 379 688)	55 885 990	Total cash flow from core activities
Rahavood investeermistegevusest				Cash-flows from investment activities
Materiaalse ja immateriaalse põhivara ost	7	(325 894)	(310 197)	Purchase of tangible and intangible assets
Materiaalse ja immateriaalse põhivara müük		0	17 325	Sale of tangible and intangible assets
Muude finantsinvesteeringute müük	3	156 460	80 000	Sale of other financial investments
Laekunud intressid		1 114 979	0	Interests received
Kokku rahavood investeermistegevusest		945 545	(212 872)	Total cash flow from investment activities
Rahavood kokku		(32 434 143)	55 673 118	Total cash flow
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses		72 635 397	16 962 279	Cash and cash equivalents at 01.01.2003
Raha ja raha ekvivalentide muutus		(32 434 143)	55 673 118	Net change in cash and cash equivalents
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus		40 201 254	72 635 397	Cash and cash equivalents at 31.01.2003
sh. tähtajalised deposiidid	2	18 988 756		incl. time deposits

Omakapitali muutuste aruanne (kroonides) * Statement of changes in owner's equity (in Kroons)

	Põhikapital Fixed capital	Eelmiste perioodide akumuleeritud tulum Retained profit	Aruandeaasta tulum Total net income of the accounting year	Kokku Total	
Saldo 31.12.2001	20 000 000	12 145 443	-3 811 826	28 333 617	Balance as at 31.12.2001
Arvestuspõhimõtete muutuste mõju	-	8 818 905	(1 000 788)	7 818 117	Accumulated effect of changes in accounting principles
Korrigeeritud saldo 31.12.2001	20 000 000	20 964 348	-4 812 614	36 151 734	Corrected balance at 31.12.2001
Põhikapitali suurendamine	13 000 000	(6 000 000)	(7 000 000)	-	Increase in capital stock
Aruandeaasta tulemi suunamine eelmiste perioodide akumuleeritud tulemisse	-	(4 812 614)	4 812 614	-	Transfer of income for the financial year into retained earnings

Arvestuspõhimõtete muutuste mõju	-	142 908	-	142 908	Accumulated effect of changes in accounting principles
Aruandeaasta tulem	-	-	19 777 215	19 777 215	Total net income for the financial year
Saldo 31.12.2002	33 000 000	10 294 642	12 777 215	56 071 857	Balance at 31.12.2002
Arvestuspõhimõtete muutuste mõju	-	-	(25 390 200)	(25 390 200)	Accumulated effect of changes in accounting principles
Korrigeeritud saldo 31.12.2002	33 000 000	10 294 642	(12 612 985)	30 681 657	Corrected balance at 31.12.2002
Aruandeaasta tulemi suunamine eelmiste perioodide akumuleeritud tulemisse	-	(12 612 985)	12 612 985	-	Transfer of income for the financial year into retained earnings
Aruandeaasta tulem	-	-	3 513 136	3 513 136	Total net income for the financial year
Saldo 31.12.2003	33 000 000	(2 318 343)	3 513 136	34 194 793	Balance as at 31.12.2003

Lisa 1. Majandusaasta aruande koostamise arvestusmeetodid ja hindamise alused Appendix 1. Accounting policies and evaluation principles applied in the Annual Report

Üldpõhimõtted

Eesti Kultuurkapitali 2003. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Eesti Kultuurkapitali raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses kehtestatud bilansiskeemi. Tulemiaruanne on koostatud raamatupidamise seadusega kehtestatud kasumiaruande skeemi 2 põhjal, mille kirjete struktuuri on muudetud lähtudes Eesti Kultuurkapitali tegevuse eripärast.

Majandusaasta algas 01.jaanuaril ja lõppes 31.detsembril 2003. Raamatupidamise aastaaruande arvnäitajad on esitatud Eesti kroonides.

Majandustehinguid kirjendatakse soetamismaksumuse printsiibi järgi nende tekkimise momendil tegelikus väärtuses. Stipendiumid ja toetused üksikisikutele võrdsustatakse riiklike stipendiumidega (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 1 lg 1). Raamatupidamise aruanded koostatakse tekkepõhise arvestuspõhimõtte kohaselt.

Arvestuspõhimõtete muutus

Tuginedes raamatupidamise Toimkonna juhendi „Eraldised, potentsiaalsed kohustused ja potentsiaalsed varad“ (RTJ8) sätetele moodustati stipendiumide ja toetuste andmise otsuste alusel ja nende otsuste avalikustamisel eraldised, senise bilansivälise kohustusena kajastamise asemel. Arvestuspõhimõtte muutuse tulemusena on korrigeeritud 2003 a. aastaaruandes esitatud 2002 a. võrdlusandmeid, mille tulemusel vähenes 2002 aasta aruandeaasta tulem 25 390 200 krooni võrra. Muutustest tulenev mõju on kajastatud omakapitali muutuste aruandes.

General principles

The 2003 annual accounts of the Cultural Endowment of Estonia have been compiled in accordance with the accounting principles generally accepted in Estonia, that are based on the internationally recognized principles of accounting and reporting. The generally accepted accounting principles have been laid down in the Accounting Act of the Republic of Estonia and it is supplemented by the guidelines issued by the Accounting Standards Board.

In preparing the Annual Report of the Cultural Endowment of Estonia the balance sheet format established in the Accounting Act of the Republic of Estonia is applied. The profit/loss account is based on the income statement format 2; meanwhile the structure of entries has been changed according to the specific character of the activities of the Cultural Endowment.

The financial year began January and ended on 31 December 2003. The figures in the Annual Report have been accounted in their actual value at the moment of acquisition according to the acquisition principle.

Economic transactions have been accounted by their actual value at the moment of acquisition according to the principle of acquisition cost. Grants to individuals are equivalent to state grants (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 1 subsection 1). Accounting records are drawn according to the accrual method of accounting.

Change in accounting policies

Based on the provisions in the Accounting Standards Board guideline "Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets" (RTJ8) appropriations were formed based on the resolutions to award grants and publication thereof in place of former presentation of off-balance-sheet items. The change in accounting policies has resulted in correcting the 2002 reference

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiseid ja lühiajalisi pangadeposiite. Rahavoogude aruandes kajastatakse rahavoogusid põhitegevusest kaudsel meetodil. Investeerimis- ja finantseerimistegevusest tulenevaid rahavoogusid kajastatakse otsemeetodil. Raha hoidmisel ja paigutamisel lähtutakse printsiibist, et ühte krediidiasutusse paigutatud hois ei või moodustada rohkem kui 40 % Kultuurkapitali varast (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 6¹ lg 7).

Tulude ja kulude arvestus

Eesti Kultuurkapitali tulu moodustub riigieelarvesse laekunud alkoholi- ja tubakaaktsiisist, hasartmängumaksust, Kultuurkapitali heaks tehtavatest varalistest annetustest ja pärandustest, Kultuurkapitali vara paigutamisest saadavat tulust ja muust majandustegevusest saadavast tulust (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 4)

Kultuurkapitali aastatulust eraldatakse pärast põhikapitali täiendamist ja vastavalt hasartmängumaksu seadusele (§ 7 lg 2 p1) kultuuriehitiste sihtotstarbeliselt laekunud summade eraldamist 75 % sihtkapitalide käsutusse ning 25 % maakondlike ekspertgruppide käsutusse, kultuurivaldkondade vaheliste ja maakonna kultuurivaldkonna projektide finantseerimiseks ning halduskuludeks (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 4¹ lg 3).

Tulud ja kulud kajastatakse tekkepõhise arvestuspõhimõtte alusel. Intressitulud kajastatakse tekkepõhiselt ja dividenditulud kajastatakse vastava nõudeõiguse tekkimisel.

Lühiajaliste finantsinvesteeringute arvestus

Lühiajalised finantsinvesteeringud aktsiatesse ja võlakirjadesse on bilansis hinnatud lähtudes nende õiglasest väärtusest. Õiglasest väärtuse hindamisel on aluseks finantsinvesteeringu turuväärtus bilansipäeval. Juhtudel kui õiglast väärtust ei ole võimalik usaldusväärselt hinnata, on lühiajalised finantsinvesteeringud hinnatud bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Investeeringute tegemisel lähtutakse printsiibist, et ühe isiku ja selle isikuga ühte kontserni kuuluvate isikute poolt emiteeritud väärtpaperite väärtus ei või kokku moodustada rohkem kui 20 % Kultuurkapitali põhikapitalist (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 6¹ lg 8)

Pikaajaliste finantsinvesteeringute arvestus

Pikaajalised finantsinvesteeringud, v.a. lunastustähtjani hoitavaid finantsinstrumendid, on bilansis kajastatud õiglasest väärtuse meetodil. Väärtuse muutusest tulenevad kasumid ja kahjumid kajastatakse aruandeperioodi tulemiaruaandes. Muud pikaajalised finantsinvesteeringud, mida ettevõtte kavatses hoida lunastustähtjani, kajastatakse bilansis korrigeeritud soe-

data in the 2003 Annual Report, as result of which the net income for 2002 decreased by 25,390,200 kroons. The impact of the changes has been recorded in the owner's equity report.

Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents is comprised of cash in bank and in hand, demand deposits and short-term deposits in banks. The cash flow statement provides an overview of the cash flow from the core activities by indirect method. Cash flow from investment and financing activities is reflected by direct method.

Upon depositing and investing the principle of not placing deposits exceeding more than 40 per cent of the assets of the Cultural Endowment with one credit institution is followed (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 6¹ Subsection 7).

Revenue and expenditure accounting

The income of the Cultural Endowment of Estonia is comprised of proceeds from the alcohol and tobacco excise duty and the gambling tax paid into the state budget, material donations and bequests made in favour of the Cultural Endowment, income received from investments of the assets of the Cultural Endowment and income from other economic activities (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 4).

After the increase in fixed capital and allocation of the funds intended for cultural buildings pursuant to the Gambling Tax Act (Section 7 subsection 2 clause 1) 75 per cent of the annual revenue is placed at the disposal of the endowments and 25 per cent at the disposal of the county expert groups for financing cross-disciplinary and county-based cultural projects and to cover administrative expenses (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 4¹ subsection 3). Income and expenditure are reflected using the accrual method of accounting. Interest income is reflected on the accrual basis of accounting and dividend income when the respective right of claim arises.

Accounting for short-term investments

Short-term financial investments into shares and bonds have been evaluated at fair value on the balance sheet. The basis for calculating the fair value is the market value of the financial investment on the date of the balance sheet. In case the fair value cannot be evaluated in a reliable manner short-term investments have been evaluated on the balance sheet according to corrected acquisition cost. Upon making the investments the following principle is followed according to which the value of securities issued by one person and persons belonging to the same group with that person must not total more than 20 per cent of the fixed capital of the Cultural Endowment (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 6¹ subsection 8). In making the investments the principle is followed according to which the value of securities

tusmaksumuse meetodil.

Nõuete ja viitlaekumiste hindamine

Nõuded ja viitlaekumised hinnatakse individuaalselt ja kajastatakse bilansis konservatiivsuse printsiibi alusel lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Nõuded, mille laekumine on ebatõenäoline, kantakse aruandeperioodi kuludesse ning näidatakse bilansis miinusmärgiga.

Kinnisvarainvesteeringute arvestus

Kinnisvarainvesteeringuks on vara, mida hoitakse eesmärgiga toetada Eesti teenekate kultuuritegelaste perekondi ja/või renditulu teenimise- ja väärtuse kasvu eesmärkidel. Kinnisvarainvesteering on võetud bilansis arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid.

Kinnisvarainvesteering hinnatakse bilansipäeval tema õiglasest väärtusest kasutades professionaalsete hindajate abi. Õiglasest väärtuse määramisel on lähtutud objekti turuhinnast, milleks loetakse soodsaimat hinda, mida müüja võiks saada avatud turul objekti müümisel või ostja selle ostmisel. Väärtuse muutusest tulenevad kasumid või kahjumid on kajastatud aruandeperioodi tulemiaruaandes. Kinnisvarainvesteeringute tegemisel lähtutakse printsiibist, et Eesti Kultuurkapital ei või omada kinnisvara soetusväärtuses rohkem kui 10 % Kultuurkapitali põhikapitalist (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 6¹ lg 6).

Materiaalse põhivara arvestus

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumuleeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 10 000 krooni ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt. Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset meetodit. Materiaalse põhivara gruppidele on määratud järgmised amortisatsiooninormid/kasulikud eluead:

Materiaalse põhivara grupp	Amortisatsiooninorm Depreciation rate	Kasulik eluiga Useful life	Group of non-current tangible assets
Seadmed	20 - 33%	3 - 5 aastat	Equipment
Sõidukid	20 - 33%	3 - 5 aastat	Vehicles
Muu inventar	25 - 50%	2 - 4 aastat	Other equipment

issued by one person and persons belonging to the same group must not total more than 20 per cent of the fixed capital of the Cultural Endowment (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 6¹ subsection 8)

Accounting for long-term investments

Long-term investments, except financial instruments held until maturity, have been recorded on the balance sheet using the fair value accounting model. Profits and losses resulting from changes in value are reflected in the income statement for the accounting period. Other long-term financial investments that the enterprise intends to hold until maturity have been evaluated on the balance sheet according to corrected acquisition cost.

Evaluation of receivable and accrued income

Receivables and accrued income are evaluated separately and pursuant to the principle of conservatism are recorded on the balance sheet proceeding from the sums that are likely to be collected. Uncollectible receivables are charged off at the end of the accounting period and are shown with a minus sign on the balance sheet.

Accounting for investment properties

Investment properties are assets that are held with the purpose of supporting the families of merited Estonian cultural figures and/or in order to earn income from rent and profit from a rise in the value of such assets. Real estate investments have been recorded on the balance sheet at acquisition cost, which also includes transaction fees directly related to acquisition. A real estate investment is evaluated on the balance sheet date at fair value by a professional valuator. The fair value is determined on the basis of the market value of the object, which is the best value the seller would receive upon selling the object in the open market or that the buyer would get upon purchasing the object. Profits and losses resulting from changes in value are recorded in the income statement for the accounting period. Upon making real estate investments the principle that the Cultural Endowment must not own property whose acquisition cost is in excess of 10 per cent of the fixed capital of the Cultural Endowment (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 6¹ subsection 6) is followed.

Accounting for non-current tangible assets

Upon recording non-current tangible assets on the balance sheet accumulated depreciation and write-downs resulting from a decline in the value of an asset have been deducted from the acquisition cost. Proceeding from the principle of materiality such items whose acquisition cost exceeds 10,000 kroons and whose useful life is at least one year are recorded as non-current

Rendilepingut loetakse kapitalirendiks juhul, kui kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad rentnikule üle lepingu sõlmimise hetkest. Vastasel juhul loetakse rendileping kasutusrendilepinguks. Rendilepingu klassifitseerimine kapitali- või kasutusrendiks sõltub tehingu sisust, mitte lepingu juriidilisest vormist. Kasutusrendi puhul renditud varaobjekti ettevõtte raamatupidamisarvestuses arvele ei võeta.

Eraldise arvestus

Eraldised moodustatakse juhul kui kohustav sündmus on toimunud enne bilansipäeva ning kohustuse realiseerumine on tõenäoline ja summat on võimalik usaldusväärselt mõõta.

Kultuurkapitalis moodustatakse eraldised kohustustele, mis tulenevad Kultuurkapitali nõukogu, sihtkapitalide ja/või maakondlike ekspertgruppide otsustest ning mis on avalikustatud ning teisele osapoolele teavitatud.

Eraldise realiseerumisega kaasnevat kulutusi hinnatakse bilansipäeva seisuga ning eraldise suurus hinnatakse uuesti igal bilansipäeval. Juhul kui eraldis realiseerub tõenäoliselt rohkem kui ühe aasta pärast, kajastatakse seda diskonteeritud nüüdisväärtuses. Diskonteerimisel võetakse aluseks sarnaste kohustuste suhtes turul valitsev intressimäär.

Rahavoogude aruanne

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil - põhitegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud tegevustulemit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja põhitegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuste saldode muutused.

Bilansipäevajärgsed sündmused

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised varade ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmsid bilansi kuupäeva 31. detsember 2003 ja aruande koostamise kuupäeva vahemikul, kuid on seotud aruandeperioodil või varasematel perioodidel toimunud tehingutega.

Bilansipäevajärgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste hindamisel arvesse võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust ja/või avalikku selgitust, on avalikustatud aastaaruande lisades.

assets. Any items with lower acquisition cost or shorter useful life are recorded as expenditure upon implementation and are accounted for off balance sheet. Upon depreciating non-current tangible assets the linear method is used. The table on the page 43 indicates depreciation rates/useful life have been set for the groups of non-current tangible assets.

Accounting for operating and capital lease

A commercial lease contract is considered to be capital lease if all material risks and benefits associated with ownership of the asset are transferred to the lessee from the moment of entering into contract. Otherwise the commercial lease is considered to be operating lease. The classification of commercial lease as capital or operating lease depends on the content and not the legal form of the contract. In case of operating lease the leased item is not recorded in the accounts.

Accounting for provisions

Provisions are formed if the event giving rise to a liability occurred prior to the balance sheet date and realization of the liability is likely and the amount of money can be measured in a reliable manner. The Cultural Endowment makes provisions for the liabilities that arise from the resolutions of the Supervisory Board, endowments and/or county expert groups and have been disclosed and notified to the other party. The expenditure related to realization of the provision is evaluated as at the balance sheet date and the size of the provision is re-evaluated on every balance sheet date. In case the provision is likely to be realized later than in one year, it will be recorded at discounted present value. Discounting is based on the prevailing market interest rates on similar obligations.

Cash flow statement

The cash flow statement has been prepared using the indirect method – in stating the cash flow from the primary activity the operating income has been corrected by eliminating the impact of non-monetary transactions and changes in the balances of current assets and short-term liabilities related to core activities.

Post-balance-sheet events

The annual accounts provide an overview of material circumstances affecting evaluation of the assets and liabilities that occurred between the balance sheet date of 31 December 2003 and the date the report was prepared but are related to transactions carried out during to the accounting period or during earlier periods. Post-balance-sheet events that have not been taken into consideration upon evaluating the assets and liabilities but may have a significant impact on the results of the next financial year and/or public statement have been disclosed in the appendices to the Annual Report.

Lisa 2. Raha ja pangakontod (kroonides) Appendix 2. Cash and bank (in Kroons)

	31.12.2003	31.12.2002	
Kassa	1 919	33 117	Cash
Nõudmiseni hoiused pankades	21 210 579	72 602 280	Demand deposits in banks
Tähtajalised hoiused pankades	18 988 756	0	Fixed-term deposits in banks
Kokku	40 201 254	72 635 397	Total

Tulemiaruanandes on kajastatud real finantstulud ja kulud üleöödeposiitidelt saadud pangaintresside tulu kokku 1 114 979 krooni.

The Income and expenditure account line Financial income and expenditure reflects total income from interests earned on overnight deposits in the amount of 1 114 979 kroons.

Lisa 3. Aktsiad ja muud väärtpaberid (kroonides) Appendix 3. Marketable securities (in Kroons)

Lühiajalised finantsinvesteringud * Short-term financial investments

Võlakirjad	Soetus- Kuupäev Date of acquisition	Lunastamis- tähtaeg Date of redemption	Soetus- maksumus Acquisition cost	Õiglase väärtus Fair value at 31.12.2003	Bonds
Eesti Ühispank KP	02.05.2003	30.04.2004	971 513	992 229	Eesti Ühispank TP
Sampo Pank KP	14.04.2003	14.04.2004	950 057	973 301	Sampo Pank TP
Skandinaviska Enskilde Banken	27.06.2003	19.01.2004	1 262 760	1 277 609	Skandinaviska Enskilde Banken
Den Norske Bank SubVK	22.09.2003	15.09.2013	1 100 321	1 097 046	Den Norske Bank Sub bonds
Hansapank VK	17.03.2003	17.03.2006	1 588 367	1 605 589	Hansapank bonds
Totalkredit SubVK	15.08.2003	17.12.2010	794 367	791 240	Totalkredit Sub bonds
Kokku			6 667 385	6 737 014	Total

Fondiosakud	Soetus-maksumus Acquisition cost	Õiglase väärtus Fair value at 31.12.2003	Fund units
Sampo Kasvufondi osak	4 000 000	4 489 420	Sampo Growth Fund unit
Kokku	4 000 000	4 489 420	Total

Aktsiad	AS Võru Juust aktsiad AS Võru Juust shares	New Economy Ventures Lihtaktsiad New Economy Ventures ordinary shares	Kokku Total	Shares
Algsaldo 31.12.2002	20 000	780 000	800 000	Initial balance at 31.12.2002
Müük müügihinnas	(156 460)	0	(156 460)	Sale at selling price
Müügikasum	136 460	0	136 460	Sales profit
Ümberhindlus	0	(593 000)	(593 000)	Revaluation
Lõppsaldo õiglasel väärtusel 31.12.2003	0	187 000	187 000	Final balance in fair value at 31.12.2003

Lisa 4. Muud viitlaekumised (kroonides)

Appendix 4. Other accrued income (in Kroons)

	31.12.2003	31.12.2002	
Riigikassast laekumata alkoholi- ja tubaka-aktsiisimaks	6 363 000	5 440 000	Outstanding alcohol and tobacco excise duty proceeds from State Treasury
Riigikassast laekumata hasartmängumaks	6 447 404	6 691 620	Outstanding gambling tax from State Treasury
Muud viitlaekumised	-	11 413	Other accrued income
Kokku	12 810 404	12 143 033	Total

Lisa 5. Maksunõuded ja -kohustused (kroonides)

Appendix 5. Tax receivables and liabilities (in Kroons)

	31.12.2003		31.12.2002		
	Ettemaks Prepaid taxes	Maksuvõlg Tax liabilities	Ettemaks Prepaid taxes	Maksuvõlg Tax liabilities	
Üksikisiku tulumaks	-	156 598	-	105 475	Personal income tax
Sotsiaalmaks	-	225 129	-	134 656	Social tax
Töötuskindlustusmaks	-	7 088	-	4 257	Unemployment insurance premium
Kohustusliku kogumispensionikindlustuse makse	-	3 619	1 127	-	Contribution to mandatory funded pension insurance
Erisoodustuse tulumaks	785	-	-	-	Income tax on fringe benefits
Intressid	4 291	-	-	-	Interests
Kokku	5 076	392 434	1 127	244 388	Total

Lisa 6. Kinnisvarainvesteeringud (kroonides)

Appendix 6. Investment properties (in Kroons)

Eesti Kultuurkapitali kinnisvarainvesteeringute koosseis on 31.12.2003 seisuga:

1. Elamu Tallinnas Oru tn-l (seotud Gustav Ernesaksaga)
2. Korter Pärnus Pikk tn-l (seotud Theodor Lutsuga)
3. Korter Tallinnas Gonsiori tn-l

The investment properties of the Cultural Endowment of Estonia as at 31.12.2003 are compared of the following:

1. Residential building in Oru Street, Tallinn (related to Gustav Ernesaks)
2. Apartment in Pikk Street, Pärnu (related to Theodor Luts)
3. Apartment in Gonsiori Street, Tallinn

	Elamu Tallinnas Residential building in Tallinn	Korter Pärnus Apartment in Pärnu	Korter Tallinnas Apartment in Tallinn	Kokku Total	
Õiglane väärtus seisuga 31.12.2002	2 000 000	240 000	765 000	3 005 000	Fair value as at 31.12.2002
Õiglase väärtuse muutus	250 000	90 000	(200 000)	140 000	Change in the fair value
Lõppsaldo 31.12.2003	2 250 000	330 000	565 000	3 145 000	Final balance 31.12.2003

Lisa 7. Materiaalne põhivara (kroonides)

Appendix 7. Non-current tangible assets (in Kroons)

Muu materiaalne põhivara		Other non-current tangible assets
Soetusmaksumus		Acquisition cost
Seisuga 31.12.2002	1 162 771	as at 31.12.2002
Soetatud põhivara 2003	325 894	Acquired fixed assets 2003
Seisuga 31.12.2003	1 488 665	as at 31.12.2003
Akumuleeritud kulum		Accumulated depreciation
Seisuga 31.12.2002	(886 965)	as at 31.12.2002
Aruandeperioodi amortisatsioonikulu	(193 791)	Depreciation costs of the accounting period
Seisuga 31.12.2003	(1 080 756)	as at 31.12.2003
Jääkväärtus 31.12.2002	275 806	Residual value 31.12.2002
Jääkväärtus 31.12.2003	407 909	Residual value 31.12.2003

Lisa 8. Rendivarad (kroonides)

Appendix 8. Leaseholds (in Kroons)

Kasutusrent * Operating lease

Eesti Kultuurkapital rendib 2002. aastal sõlmitud rendilepingu alusel kasutusrendi tingimustel ühte sõiduautot. Aruandeaastal kajastati kuludes kasutusrendimakseid summas 72 000 krooni. Järgmistel perioodidel tasumisele kuuluvad kasutusrendimaksud jagunevad ajaliselt alljärgnevalt:

Pursuant to a commercial lease contract entered into in 2002 the Cultural Endowment of Estonia leases one car under operating lease terms. During the accounting year operating lease payments totaling 72,000 kroons were recorded under expenditures. Operating lease payments due in subsequent periods are divided as follows:

Masinad ja seadmed		Plant and equipment
Maksetähtajaga kuni 1 aasta	72 000	Due up to 1 year
Maksetähtajaga 1-5 aastat	138 000	Due in 1-5 years
Maksetähtajaga üle 5 aasta	0	Due in 5 years

Lisa 9. Viitvõlad (kroonides)

Appendix 9. Accrued liabilities (in Kroons)

	31.12.2003	31.12.2002	
Võlad töövõtjatele	3 346	6 593	Payables to employees
Puhkusetasude reservfond	134 858	59 963	Holidays pay reserve
Võlad aruandvatele isikutele	1 134	0	Payables to reporting persons
Lepingute alusel väljamaksmata stipendiumid ja toetused	1 308 700	0	Grants payable based on contracts
Lepingute alusel väljamaksmata sihtannetused	20 000	0	Donations payable based on contracts
Viitvõlad kokku	1 468 038	66 556	Total

Lisa 10. Eraldised kultuuriobjektide finantseerimiseks (kroonides) Appendix 10. Provisions for financing cultural assets (in Kroons)

Riigieelarvesse laekunud hasartmängumaksu summast 46 % kantakse Eesti Kultuurkapitalile. Nimetatud summast 63 % eraldatakse kultuuriehitistele (alus: Hasartmängumaksu seadus §7 lg 2 p 1).

Riigikogu on kinnitanud Kultuurkapitali poolt finantseeritavateks kultuuriobjektideks Eesti Rahva Muuseumi Raadi hoidla ehituse Tartus ja Eesti Kunstimuuseumi uue hoone ehituse Tallinnas.

46 per cent of the proceeds from the gambling tax paid into the state budget are allocated to the Cultural Endowment of Estonia. 63 per cent of that amount is allocated to cultural buildings (basis: Gambling Tax Act Section 7 subsection 2 clause 1).

Riigikogu has approved construction of the Raadi storage facilities of the Estonian National Museum in Tartu and construction of the new Art Museum of Estonia in Tallinn as cultural sites to be financed by the Cultural Endowment of Estonia.

Kultuuriobjektide sihtfinantseerimise saldo 31.12.2002	42 532 497	Balance of the targeted financing of cultural sites 31.12.2002
Aruandeaastal laekunud vahendeid sihtfinantseerimiseks	50 220 228	Resources for targeted financing received during the financial year
Aruandeaastal välja makstud lepingulised summad	(89 000 000)	Contractual payments made during the financial year
Aruandeaastal sõlmitud lepingulised kohustused, mis kuuluvad väljamaksmisele järgnevatel perioodidel	(2 000 000)	Contract commitments made during the financial year subject to payment in subsequent periods
Kultuuriobjektide sihtfinantseerimise saldo 31.12.2003	1 752 725	Balance of the targeted financing of cultural sites 31.12.2003

Lisa 11. Eraldised stipendiumide ja toetuste maksmiseks (kroonides) Appendix 11. Appropriations for payment of grants (in Kroons)

Kultuurkapitali aastatulust eraldatakse pärast põhikapitali täiendamist ja kultuuriehitiste sihtotstarbeliselt laekunud summade eraldamist 75 % sihtkapitalide käsutusse ning 25 % maakondlike ekspertgruppide käsutusse, kultuurivaldkondade vaheliste ja maakonna kultuurivaldkonna projektide finantseerimiseks ning halduskuludeks (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 4¹ lg 3).

After the increase in fixed capital and allocation of the funds intended for cultural buildings 75 per cent of the annual revenue of the Cultural Endowment is placed at the disposal of the endowments and 25 per cent at the disposal of the county expert groups for financing cross-disciplinary and county-based cultural projects and to cover administrative expenses (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 4¹ subsection 3).

	31.12.2003	31.12.2002	
Sihtkapitalide otsuste alusel määratud ja väljamaksmata stipendiumid ja toetused	25 816 221	21 679 983	Payable grants awarded pursuant to the resolutions of Endowments
Maakondlike ekspertgruppide otsuste alusel määratud ja väljamaksmata stipendiumid ja toetused	2 469 047	2 128 303	Payable grants awarded pursuant to the resolutions of county expert groups
Nõukogu otsuste alusel määratud ja väljamaksmata stipendiumid ja toetused	1 551 400	1 581 914	Payable grants awarded pursuant to the resolutions of the Supervisory Board
Kokku	29 836 668	25 390 200	Total

Lisa 12. Sihtannetused (kroonides) Appendix 12. Donations intended for specific purposes (in Kroons)

Eesti Kultuurkapital võib kasutada sihtotstarbelisi annetusi ja pärandusi ainult annetaja või pärandaja näidatud eesmärgil (alus: Eesti Kultuurkapitali seadus § 4¹ lg 2).

The Cultural Endowment of Estonia is allowed to use bequests and donations intended for specific purposes only for the purposes designated by the donor or bequeather (basis: Cultural Endowment of Estonia Act Section 4¹ subsection 2).

Eraldamata sihtannetuste saldo 31.12.2002	140 000	Balance of donations not allocated as at 31.12.2003
Aruandeaastal laekunud sihtannetused	440 000	Donations received during the financial year
Aruandeaastal välja makstud sihtannetused	(560 000)	Donations disbursed during the financial year
Välja maksmata sihtannetuste saldo 31.12.2003	20 000	Balance of unpaid donations 31.12.2003

Lisa 13. Tulud riigieelarvest (kroonides) Appendix 13. Income from the state budget (in Kroons)

Riigieelarvesse laekunud alkoholi- ja tubakaaktsiisist 3,5 % kantakse Eesti Kultuurkapitalile (alus: alkoholi-, tubaka- ja kütuseaktsiisi seadus §29 lg 2).

Riigieelarvesse laekunud hasartmängumaksu summast 46 % kantakse Eesti Kultuurkapitalile (alus: Hasartmängumaksu seadus §7 lg 2 p 1).

3,5 per cent of the proceeds from the alcohol and tobacco excise duty paid into the state budget are allocated to the Cultural Endowment of Estonia (basis: Alcohol, Tobacco and Fuel Excise Duty Act Section 29 subsection 2).

46 per cent of the state budget proceeds from the gambling tax will be allocated to the Cultural Endowment of Estonia (basis: Gambling Tax Act Section 7 subsection 2 clause 1).

	2003	2002	
Alkoholi- ja tubakaaktsiisi maksu laekumisest riigieelarvesse	72 790 000	97 825 703	Proceeds from the alcohol and tobacco excise duty into the state budget
Hasartmängumaksu laekumisest riigieelarvesse	79 714 648	42 532 497	Proceeds from the gambling tax into the state budget
Riigieelarvest eraldatud tulud kokku	152 504 648	140 563 720	Total income from the state budget

Lisa 14. Tulud ja kulud vara investeerimisest (kroonides) Appendix 14. Income and expenditure from investment of assets (in Kroons)

Finantsinvesteeringud	2003	2002	Financial investments
Võlakirjade, fondiosakute ja aktsiate üleshindlused	2 863 555	1 241 863	Write-ups of bonds, fund units and shares
Dividenditulu	134 868	-	Dividend income
Võlakirjade, fondiosakute ja aktsiate allahindlused	(1 287 160)	(104 853)	Write-downs of bonds, fund units and shares
Kasum finantsinvesteeringutest	1 711 263	1 137 010	Income from financial investments

Kinnisvarainvesteeringud	2003	2002	Investment properties
Kinnisvarainvesteeringute üleshindlused	340 000	365 000	Write-ups of investment properties
Kinnisvarainvesteeringute allahindlused	(200 000)	-	Write-downs of investment properties
Kasum kinnisvarainvesteeringutest	140 000	365 000	Income from investment properties

Lisa 15. Stipendiumide ja toetuste kulud (kroonides) Appendix 15. Expenditure of grants (in Kroons)

	2003	2002	
Kehakultuuri ja spordi sihtkapital	11 066 814	8 847 243	Endowment for Physical Fitness and Sport
Helikunsti sihtkapital	10 640 219	11 034 711	Endowment for Music
Rahvakultuuri sihtkapital	10 351 135	10 300 234	Endowment for Folk Culture
Audiovisuaalse kunsti sihtkapital	9 986 557	10 249 077	Endowment for Audio-Visual Art

Kujutava ja rakenduskunsti sihtkapital	9 452 150	9 987 154	Endowment for Visual and Applied Arts
Kirjanduse sihtkapital	9 116 512	9 063 976	Endowment for Literature
Näitekunsti sihtkapital	8 465 001	9 704 673	Endowment for Dramatic Art
Arhitektuuri sihtkapital	6 725 172	7 489 443	Endowment for Architecture
Kultuurivaldkondade vahelised projektid	6 194 310	6 857 515	Cross-disciplinary cultural projects
Elutöötoetused	3 151 200	3 298 900	Grants for life achievement
Ida-Virumaa ekspertgrupp	890 910	748 750	Ida-Viru expert group
Pärnumaa ekspertgrupp	873 024	788 470	Pärnu expert group
Tartumaa ekspertgrupp	841 579	805 685	Tartu expert group
Järvamaa ekspertgrupp	834 958	692 200	Järva expert group
Võrumaa ekspertgrupp	808 741	696 707	Võru expert group
Valgamaa ekspertgrupp	801 930	718 030	Valga expert group
Harjumaa ekspertgrupp	781 223	612 343	Harju expert group
Viljandimaa ekspertgrupp	777 050	711 880	Viljandi expert group
Saaremaa ekspertgrupp	770 442	725 795	Saare expert group
Põlvamaa ekspertgrupp	768 546	717 220	Põlva expert group
Läänemaa ekspertgrupp	729 209	645 093	Lääne expert group
Jõgevamaa ekspertgrupp	695 000	630 025	Jõgeva expert group
Lääne-Virumaa ekspertgrupp	690 293	586 261	Lääne-Viru expert group
Raplamaa ekspertgrupp	647 001	598 625	Rapla expert group
Hiiumaa ekspertgrupp	549 549	465 513	Hiiu expert group
Sihtannetused	440 000	205 520	Donations intended for specific purposes
Stipendiumide ja toetuste kulud kokku	97 048 525	97 181 043	Total expenditure of grants

Lisa 16. Tulud ja kulud kinnisvara haldamisest (kroonides) Appendix 16. Income and expenditure from property management (in Kroons)

	2003	2002	
Renditulu kinnisvarainvesteeringutelt	18 555	120	Rental income from investment properties
Kinnisvarainvesteeringute halduskulud	(118 081)	(96 667)	Real estate management costs
Tulem kinnisvara haldamisest	(99 526)	(96 547)	Total gain/loss from property management

Lisa 17. Administratiivkulud (kroonides) Appendix 17. Administrative expenditure (in Kroons)

	2003	2002	
Administreerimisega seotud tegevuskulud kokku, sh	1 892 169	1 699 236	Total operating expenditures related to administration, including
Tallinnas	1 703 776	1 544 102	In Tallinn
Maakondlikes ekspertgruppides	188 393	155 134	In county expert groups
Personali- ja ekspertkulu kokku, sh	4 695 830	3 073 136	Total personnel and expert expenditures, including
Töötasud ja puhkustasude reservfond	2 222 203	1 121 609	Reserve capital for remunerations and holiday pay
Nõukogu liikmete tasud	151 839	0	Remunerations of the members of the Supervisory Board

Eksperitiisitasud	1 130 420	1 131 186	Expert assessment fees
Sotsiaalmaksud	1 191 368	820 341	Social taxes
Põhivara kulum	193 791	147 597	Depreciation of non-current assets
Nõuete allahindlus	0	2 948 318	Discounted receivables
Administratiivkulud kokku	6 781 790	7 868 287	Total administrative expenditure

Lisa 18. Bilansipäevajärgsed sündmused Appendix 18. Post-balance-sheet events

2004.aasta veebruaris vabastati kinnipidamiskohast Kultuurkapitali endine tegevdirektor A. Viiol, kelle vastu on Kultuurkapitalil esitatud nõue suuruses 8 539 778 krooni. Seisuga 30.aprill 2004 on A. Viiol osaliselt kustutanud tema vastu esitatud nõude summas 4405 krooni. Eelpoolnimetatud summa laekumist ei ole peetud piisavaks, et hinnata oodatavalt laekuva rahasumma nüüdisväärtust ning sellest tulenevalt usaldusväärseks Kultuurkapitali vara kajastamiseks.

In February 2004 the former Managing Director of the Cultural Endowment, Avo Viiol, against whom the Cultural Endowment has submitted a claim in the amount of 8,539,778 kroons, was released from the custodial institution. As at 30 April 2004 A. Viiol has partially paid off the claim against him in the amount of 4,405 kroons. The above-mentioned receipt has not been considered sufficient for evaluating the present value of the amount of money expected to be received and, consequently, also for reliable reflecting of the assets of the Cultural Endowment.

Lisa 19. Riigi raamatupidamiskohuslase raamatupidamise aastaaruanne Appendix 19. Annual accounts of the state accounting entity

Eesti Kultuurkapital on riigi raamatupidamiskohuslase konsolideeritavaks üksuseks. 01.01.2004 a. kehtima hakanud Riigi Raamatupidamise Üldeskirja järgi on Kultuurkapital esitanud riigi konsolideerimisgrupi aruande seisuga 31.12.2003 a.

Seoses üleminekuga Riigi Raamatupidamise Üldeskirjale erineb konsolideeritud raamatupidamise aruanne majandusaasta aruandest. Riigi raamatupidamiskohuslasena kajastatakse kultuuriobjektide finantseerimiseks eraldatud vahendid kuludes sihtfinantseerimisena peale saaja poolt tegeliku kulutuse tegemist ja vastavalt saaja poolt esitatud tööde teostamise aktidele.

Stipendiumide ja toetuste kulud kajastatakse kassapõhiselt tegeliku väljamakse järgi. Alljärgnevalt on välja toodud bilansikirjetel esinenud erinevused:

The Cultural Endowment of Estonia is a consolidated state accounting entity unit. According to the General Rules for State Accounts that entered into force on 1 January 2004 the Cultural Endowment has submitted the annual report of the consolidated group as at 31 December 2003. Due to the transition to the General Rules for State Accounts there are differences between the consolidated annual accounts and the annual report. Being a state accounting entity the funds allocated for financing cultural sites are recorded under expenditures as targeted financing after actual expenses have been made by the recipient and on the basis of the reports on the work performed submitted by the recipient. Expenditure on grants is reflected on cash basis according to actual disbursements. The following provides an overview of the differences between balance sheet items:

Majandusaasta aruandes In the annual report		Riigi konsolideerimisgrupi raamatupidamise aruandes In the annual accounts of the state consolidation group	
VARAD			ASSETS
Ettemaksed kultuuriobjektide finantseerimiseks	0	26 082 888	Prepaid expenses for financing cultural sites
KOHUSTUSED			LIABILITIES
Lühiajalised eraldised kultuuriobjektide finantseerimiseks	1 000 000	3 752 725	Short-term appropriations for financing cultural sites
Pikaajalised eraldised kultuuriobjektide finantseerimiseks	1 000 000	0	Long-term appropriations for financing cultural sites
Stipendiumide ja toetuste eraldised	29 836 668	0	Appropriations for grants
OMAKAPITAL			OWNER'S EQUITY
Aruandeaasta tulem	3 513 136	32 289 766	Income of the accounting year

52 Lisa 20. Tehingud seotud osapooltega (kroonides) Appendix 20. Transactions with related parties (in Kroons)

Kultuurkapital loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriiliste otsuste üle.

Seotud osapooled on Kultuurkapitali juhataja ja nõukogu liikmed, välja arvatud juhul, kui eelpoolnimetatud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju Kultuurkapitali stipendiumide ja toetuste eraldamise otsustele. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted. Kultuurkapitali nõukogu-, sihtkapitali- ja maakondliku ekspertgrupi liikmel ei ole hääletusõigust juhul, kui otsustatakse projekti rahastamist, kus tema ise, tema lähikondsed või temaga seotud kollektiiv/organisatsioon/ettevõtte omab otsest huvi (valitsev mõju või tegelik juhtimiskontroll taotlusega seotud kollektiiv/organisatsioon/ettevõttes, oluline osalus projektiga seotud äriühingus, osalemine projektiga seotud äriühingu juhatuses või nõukogus).

Kultuurkapital on aruandeaastal seotud osapooltega sõlminud stipendiumide lepinguid alljärgnevates mahtudes:

Osapoole nimi	Osapoole kirjeldus	Summa Sum of money	Name of the party	Description of the party
Exitfilm	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	50 000	Exitfilm	establishment related to the member of the Supervisory Board
Eesti Arhitektide Liit	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	450 000	Estonian Architects' Association	establishment related to the member of the Supervisory Board
Tallinna Rakenduskunsti Triennaal	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	95 000	Tallinn Applied Art Triennial	establishment related to the member of the Supervisory Board
Tarbekunstimuuseum	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	147 067	Museum of Applied Art	establishment related to the member of the Supervisory Board
Eesti Instituut	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	75 000	Estonian Institute	establishment related to the member of the Supervisory Board
Eesti Draamateater	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	70 000	Estonian Drama Theatre	establishment related to the member of the Supervisory Board
Tallinna Muusikakeskkool	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	25 000	Tallinn High School of Music	person related to the member of the Supervisory Board
Helena Tulve	nõukogu liikmega seotud isik	15 000	Helena Tulve	establishment related to the member of the Supervisory Board
Saaremaa Muusikahariduse SA	nõukogu liikmega seotud ettevõtte	25 000	Saaremaa Musical Education Foundation	establishment related to the member of the Supervisory Board

Kultuurkapitali juhataja hinnangul ei ole tehingutes eelpoolnimetatud osapooltega otsuste tegemisel seotud osapooled osalenud.













The Cultural Endowment considers the parties related if one of the parties exercises control over the other or has significant influence on the business decisions of the other party. The related parties are the Chairman of the Cultural Endowment and the members of the Supervisory Board, unless these persons have no substantial influence over the resolutions related to the grants awarded by the Cultural Endowment. The related parties also include close relatives of the persons described above and associated enterprises. The members of the Supervisory Board, an endowment panel or a county expert group have no right to participate in the voting procedure if they themselves or people close to them or personnel /organization /enterprise related to them have direct interest in (dominant influence or actual management control over the personnel /organisation /enterprise related to the application, substantial participation in the project-related company, participation in the management or board of the project-related company) the project whose financing is being decided. In the financial year the Cultural Endowment has entered into grant-related contracts with the related parties in the following amounts:

According to the Chairman of the Cultural Endowment the persons related to the parties mentioned above have not been involved in making the resolutions.

53 Juhataja ja nõukogu liikmete allkirjad majandusaasta aruandele Signatures of the Chairman and the members of the Supervisory Board to the Annual Report

Eesti Kultuurkapitali juhataja on koostanud 2003. aasta majandusaasta aruande. Majandusaasta aruanne, mis koosneb tegevusaruandest ja raamatupidamise aruandest ning millele on lisatud audiitori järeldusotsus, on Eesti Kultuurkapitali nõukogu läbi vaadanud ja heaks kiitnud.

The Chairman of the Cultural Endowment of Estonia has drawn up the Annual Report 2003. The Report, which consists of the management report, the annual accounts and the accompanying auditor's report, has been reviewed and approved by the Supervisory Board of the Cultural Endowment of Estonia.

Juhataja / Chairman	Raul Altmäe	26.05.2004	
Nõukogu * The Board			
Nõukogu esimees / Chairman of the Board	Urmas Paet	26.05.2004	
Nõukogu aseesimees / Vice Chairman of the Board	Enn Veskimägi	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Tauno Tats	31.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Andres Laasik	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Aarne Saluveer	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Riina Sildos	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Leonhard Lapin	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Andres Kurg	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Asta Trummel	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Jaan-Eik Tulve	26.05.2004	
Nõukogu liige / Member of the Board	Jaan Urvet	26.05.2004	

RIMESS MRI OÜ
 Uus-Tatari 25 / Veerenni 13
 10134 Tallinn
 Tel: +372 612 0420
 Fax: +372 612 0421

E-mail: rimess@rimess.ee
 Internet: www.rimess.ee

Reg. nr 10384467
 KMR nr. EE100060678

Eesti Kultuurkapitali nõukogule Audiitori järeldusotsus

Oleme kontrollinud Eesti Kultuurkapitali 31.12.2003.a. lõppenud majandusaasta kohta koostatud raamatupidamise aastaaruannet. Raamatupidamise aastaaruande koostamine on Eesti Kultuurkapitali juhtkonna kohustus. Meie ülesanne on anda auditi tulemustele tuginedes omapoolne hinnang raamatupidamise aastaaruande kohta.

Sooritasime auditi kooskõlas Eesti Vabariigi auditeerimiseeskirja nõuetega. Nimetatud eeskiri nõuab, et audit planeeritaks ja sooritataks viisil, mis võimaldab piisava kindlustundega otsustada, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi vigu ja ebatäpsusi. Auditi käigus oleme väljavõtteliselt kontrollinud tõendusmaterjale, millel põhinevad raamatupidamise aastaaruandes esitatud näitajad. Meie audit hõlmas ka raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtete ja juhtkonnapoolsete raamatupidamislike hinnangute kriitilist analüüsi ning seisukohavõttu raamatupidamise aastaaruande esituslaadi suhtes tervikuna. Arvame, et meie audit annab piisava aluse arvamus avaldamiseks raamatupidamise aastaaruande kohta.

Oleme seisukohal, et Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusest lähtuvalt koostatud raamatupidamise aastaaruanne, mis näitab seisuga 31.12.2003.a. bilansi mahuks 67,996,714 krooni ja 2003. aasta tulemiks 3,513,136 krooni, kajastab olulises osas õigesti ja õiglaselt Eesti Kultuurkapitali majandusaasta tulemit ja rahavoogusid ning finantsseisundit 31.12.2003.a. seisuga.

Tallinn, 26. mai 2004



Artur Suits
 Vannutatud audiitor

RIMESS MRI OÜ
 Uus-Tatari 25 / Veerenni 13
 10134 Tallinn
 Tel: +372 612 0420
 Fax: +372 612 0421

E-mail: rimess@rimess.ee
 Internet: www.rimess.ee

Reg. nr 10384467
 KMR nr. EE100060678

Translation from Estonian

To the Supervisory Board of Cultural Endowment

Auditor's report

We have audited the Annual Report of the Cultural Endowment of Estonia for the financial year ended December 31, 2003. Preparation of the Annual Report is the responsibility of the management of the Cultural Endowment of Estonia. Our responsibility is to make an assessment of the Annual Report based on the results of our audit.

We conducted our audit in accordance with Auditing Standards of the Republic of Estonia. These standards require that we plan and conduct our audit in a way that allows to obtain reasonable assurance about whether the Annual Report is free of material misstatements. In the process of auditing we have randomly examined the evidence relevant to the figures and disclosures in the Annual Report. Our audit also included critical assessment of the accounting principles and significant estimates made by management used in the preparation of the Annual Report, as well as evaluation of the overall presentation of the Annual Report. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion on the Annual Report.

According to our opinion the Annual Report, being compiled in accordance with the requirements of the Accounting Act of the Republic of Estonia, that indicates the balance sheet amount of EEK 67,996,714 as of December 31, 2003 and the net profit of EEK 3,513,136 as a result for the financial year then ended, presents truly and fairly in all material aspects the profit and cash flow for the financial year and the financial situation of the Cultural Endowment of Estonia as of December 31, 2003.

Tallinn, May 26, 2004

Artur Suits
 Authorised Public Auditor

Nõukogu, sihtkapitalide ja maakondlike ekspertgruppide koosseisud.

Supervisory Board, Boards of the Endowments and County Expert Groups

Nõukogu kuni 08.12.2003 Members of the Supervisory Board 08.12.2003

57

Nõukogu esimehed Chairmen of the Board

Margus Allikmaa

nõukogu esimees kuni 10.04.2003
chairman until 10.04.2003

* Urmas Paet

nõukogu esimees alates 10.04.2003
chairman from 10.04.2003

Nõukogu liikmed kuni 08.12.2003

Members of the Supervisory Board until 08.12.2003

Ivo Eesmaa

rahvakultuuri sihtkapital
Endowment for Folk Culture

Aare Järvan

rahandusministri nimetatud esindaja
representative appointed by the Minister of Finance

Ülar Mark

arhitektuuri sihtkapital
Endowment for Architecture

* Vello Kuhi

kehakultuuri ja spordi sihtkapitali nõukogu esindaja kuni 04.03.2003
representative of the Endowment for Physical Fitness and Sport until 04.03.2003

René Eespere

helikunsti sihtkapital
Endowment for Music

* Enn Veskimägi

kehakultuuri ja spordi sihtkapitali nõukogu esindaja alates 04.03.2003
representative of the Endowment for Physical Fitness and Sport from 04.03.2003

Kristiina Garancis

näitekunsti sihtkapital
the Endowment for Dramatic Art

Kalev Kesküla

kirjanduse sihtkapital
Endowment for Literature

* Jaan Urvet

kultuuriministri nimetatud esindaja alates 22.07.2003
representative appointed by the Minister of Culture from 22.07.2003

Peep Puks

audiovisuaalse kunsti sihtkapital
Endowment for Audio-Visual Arts

Ketli Tiitsar

kujutava ja rakenduskunsti sihtkapital
Endowment for Visual and Applied Arts

Sihtkapitalide koosseisud kuni 23.10.2003 Boards of the Endowments until 23.10.2003

Kirjanduse sihtkapital Endowment for Literature

Tiit Hennoste esimees *Chairman*
Kalev Kesküla aseesimees *Vice Chairman*
Peeter Torop
Rutt Hinrikus
Jan Kaus
Mart Orav
Tiia Toomet

Helikunsti sihtkapital Endowment for Music

René Espere esimees *Chairman*
Toomas Siitan aseesimees *Vice Chairman*
Igor Garšnek
Ivari Vilja
Madis Kolk
Taisto Noor
Tiia Teder

Kujutava ja rakenduskunsti sihtkapital Endowment for Visual and Applied Arts

Kaido Ole esimees *Chairman*
Tiina Abel aseesimees *Vice Chairman*
Ülle Raadik
Hanno Soans
Ketli Tiitsar
Mare Tralla

Arhitektuuri sihtkapital Endowment for Architecture

Peeter Pere esimees *Chairman*
Ülar Mark aseesimees *Vice Chairman*
Teddy Böckler
Pille Lausmäe
Piret Lindpere
Ülo Peil
Tiit Trummal

Näitekunsti sihtkapital Endowment for Dramatic Art

Lembit Peterson esimees *Chairman*
Ene-Liis Semper aseesimees *Vice Chairman*
Kristiina Garancis
Katri Kaasik-Aaslav
Andres Laasik
Tõnu Lensment
Kalju Orro

Audiovisuaalse kunsti sihtkapital Endowment for Audio-Visual Arts

Peep Puks esimees *Chairman*
Priit Pärn aseesimees *Vice Chairman*
Ivo Felt
Sulev Keedus
Jaak Kilmi
Rein Kotov
Tarmo Teder

Rahvakultuuri sihtkapital Endowment for Folk Culture

Ivo Eesmaa esimees *Chairman*
Mare Kõiva aseesimees *Vice Chairman*
Jaak Johanson
Helle-Mari Kömmus
Aarne Saluveer
Aile Heidmets
Piret Viisimaa

Sihtkapitalide koosseisud alates 23.10.2003 Boards of the Endowments from 23.10.2003

Kirjanduse sihtkapital Endowment for Literature

Rutt Hinrikus esimees *Chairman*
Asta Trummel aseesimees *Vice Chairman*
Jaanus Adamson
Mall Kaevats
Karl-Martin Sinijärv
Peeter Torop
Jaan Tätte

Helikunsti sihtkapital Endowment for Music

Marje Lohuaru esimees *Chairman*
Jaan-Eik Tulve aseesimees *Vice Chairman*
Jaak Sooäär
Tiia Teder
Ivari Ilja
Villu Veski
Arvo Volmer

Kujutava ja rakenduskunsti sihtkapital Endowment for Visual and Applied Arts

Leonhard Lapin esimees *Chairman*
Tiina Abel aseesimees *Vice Chairman*
Hille Ermel
Anders Härm
Ebe Nõmberg
Mari Sobolev
Hannes Starkopf

Arhitektuuri sihtkapital Endowment for Architecture

Peeter Pere esimees *Chairman*
Lilian Hansar aseesimees *Vice Chairman*
Andres Kurg
Ado Eigi
Epp Lankots
Teddy Böckler
Tiiu Truus

Näitekunsti sihtkapital Endowment for Dramatic Art

Kalju Orro esimees *Chairman*
Mare Tommingas aseesimees *Vice Chairman*
Margus Kasterpalu
Gerda Kordemets
Andres Laasik
Kaie Mihkelson
Reet Mikkil

Audiovisuaalse kunsti sihtkapital Endowment for Audio-Visual Arts

Endel Koplimets esimees *Chairman*
Mait Mäekivi aseesimees *Vice Chairman*
Riina Sildos
Meelis Muhu
Ivo Felt
Rao Heidmets
Arko Okk

Rahvakultuuri sihtkapital Endowment for Folk Culture

Aarne Saluveer esimees *Chairman*
Jaak Johanson aseesimees *Vice Chairman*
Aile Heidmets
Kristiina Oomer
Eino Pedanik
Kadri Tiis
Marju Torp-Kõivupuu

Kehakultuuri ja spordi sihtkapital alates 13.02.2003 Endowment for Physical Fitness and Sports from 13.02.2003

Sven Sommer esimees *Chairman*
Kairis Ulp (Leinus) aseesimees *Vice Chairman*
Enn Veskimägi
Jaanus Kriisk
Ilmar Kütt
Allar Levandi
Raul Rebane

Maakondlikud ekspertgrupid alates 08.05.2003

County expert groups from 08.05.2003

60

Harjumaa Harju County

Kalev Konsa esimees *Chairman*
Sirje Tikerpäe aseesimees *Vice Chairman*
Riin Kivnurme
Arvo Pihlamets
Taimi Saarma

Jõgevamaa Jõgeva County

Kalev Raudsepp esimees *Chairman*
Hele Tallinn aseesimees *Vice Chairman*
Anne Jaama
Tuuli Jukk
Kaia Kullamaa

Lääne-Virumaa Lääne-Viru County

Aivar Lankei esimees *Chairman*
Kersti Loite aseesimees *Vice Chairman*
Kaido Kreintaal
Aarne Vaik
Ants Viermann

Raplamaa Rapla County

Jaan Urvet esimees *Chairman*
Tiiu-Helle Schmitte aseesimees *Vice Chairman*
Darja Lehtsalu
Vahur Soonberg
Laine Rokk

Valgamaa Valga County

Rein Leppik esimees *Chairman*
Ene Kaas aseesimees *Vice Chairman*
Ilmar Köverik
Heikki Kadaja
Anneli Puusepa

Hiiumaa Hiiu County

Helgi Põllo esimees *Chairman*
Lembit Sauer aseesimees *Vice Chairman*
Lia Rosenberg
Maili Uibo
Ene Urman

Järvamaa Järva County

Ülle Välimäe esimees *Chairman*
Arne Põder aseesimees *Vice Chairman*
Veiko Valang
Ülle Müller
Ilme Varik

Põlvamaa Põlva County

Imbi Saava esimees *Chairman*
Andres Kumari aseesimees *Vice Chairman*
Kai Laanemaa
Tiiu Kunst
Külliki Arjokesse

Saaremaa Saare County

Tiiu Maripuu esimees *Chairman*
Raivo Uus aseesimees *Vice Chairman*
Tiiu Villsaar
Anne Tootmaa
Virge Varilepp

Viljandimaa Viljandi County

Katrin Hommik esimees *Chairman*
Malle Allese aseesimees *Vice Chairman*
Mai Sarnet
Mati Jürisson
Leida Mägi

Ida-Virumaa Ida-Viru County

Valdek Murd esimees *Chairman*
Galina Moldon aseesimees *Vice Chairman*
Andres Kallavus
Urve Kilk
Andres Toode

Läänemaa Lääne County

Raul Tammet esimees *Chairman*
Liia Lees aseesimees *Vice Chairman*
Laine Vesker
Mati Kallemets
Ulrika Grauberg

Pärnumaa Pärnu County

Marje Pajula esimees *Chairman*
Mati Põdra aseesimees *Vice Chairman*
Tiiu Pärnits
Kaiu Kustasson
Peeter Allik

Tartumaa Tartu County

Rain Sangernebo esimees *Chairman*
Liidia Konsa aseesimees *Vice Chairman*
Jaan Aitaja
Ruth Ernstsoni
Nele Nutt

Võrumaa Võru County

Mare Lüüs esimees *Chairman*
Kalju Liiver aseesimees *Vice Chairman*
Ene Sõmer
Aare Hörn
Leelo Laurits